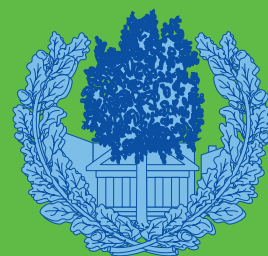


EUSKAL ETXEAK



N.º 40 Año 1998

Euskadi afronta la legislatura de la paz



Argentina celebra su
Semana Nacional Vasca



Auge del turismo en Euskadi



Homenaje al Lehendakari
Aguirre

"EUSKAL ETXEAK"**ARGITARATZAILE/EDITA:**

EUSKO JAURLARITZA-KANPO
HARREMANETARAKO IDAZKARITZA
NAGUSIA/
SECRETARIA GENERAL DE ACCION
EXTERIOR DEL GOBIERNO VASCO
(C/ NAVARRA, 2
01006 VITORIA-GASTEIZ
TFNO. 187900)

ZUZENDARITZA/DIRECCIÓN:

IÑAKI AGUIRRE

**KOORDINAKETA ETA IDAZKETA/
COORDINACIÓN Y REDACCIÓN:**

BINGEN ZUPIRIA
CONCHA DORRONSORO
EDURNE DOMINGORENA

**ERREDAKZIO LAGUNTZAILEA/
AUXILIAR DE REDACCIÓN**

NEREA ANTIA

ARGAZKIAK/FOTOGRAFÍAS:

MIKEL ARRAZOLA
JON BERNÁRDEZ
ARCHIVO EUSKAL ETXEAK
ARCHIVO DEIA

**DISEINUA, INPRIMATZAILEA/
DISEÑO E IMPRESIÓN:**

FLASH COMPOSITION S.L.
ALDA. REKALDE N.º 6
48009 - BILBAO
DEPÓSITO LEGAL: BI-841-96

**3 Editorial****4 Reportaje:**

ANUNCIO DE TREGUA INDEFINIDA POR
PARTE DE ETA.
LOS VASCOS VOTAN EN PAZ.

10 Crónica de Euskadi:

EL LEHENDAKARI ARDANZA
INAUGURA EN CUBA LA OFICINA DE
LA SPRI.
LA CONSEJERA DE COMERCIO
REFUERZA LAZOS CON ARGENTINA
Y CHILE.
HOMENAJE AL LEHENDAKARI
AGUIRRE.

**12 Noticias de las Euskal
Etxeak:**

ARGENTINA CELEBRA SU
SEMANA NACIONAL VASCA EN
MAR DE PLATA.
BALMASEDA, CUNA DE
EMIGRANTES.

**25 Cultura:**

ÉXITO DEL FESTIVAL DE CINE DE SAN
SEBASTIÁN.
UN NUEVO ACUARIUM PARA
DONOSTIA.
GUGGENHEIM, UN AÑO DESPUÉS.

**30 Deportes:**

OLANO, CAMPEÓN DEL MUNDO.
JUANITO OYARZABAL CONSIGUE
SU DECIMOTERCER OCHOMIL

GERO ARTE

Mundu guztiko euskaldun maiteak.

Queridos y queridas compatriotas de todo el mundo.

El mensaje que tradicionalmente os envío por estas fechas tiene este año dos intenciones: una de saludo, y felicidad, en estas fechas cercanas a la Navidad y al fin de año, y otra de despedida, justo al cabo de mi mandato, tras casi catorce años de Lehendakari. No podían faltar en estas circunstancias un recuerdo emocionado y unas líneas de agradecimiento para vosotros, amigos y amigas de todo el mundo, que a pesar de la distancia seguís con amor e interés las vicisitudes y novedades que ocurren en este País, que es el vuestro y el nuestro.

Lo cierto es que difícilmente podía haber elegido un momento mejor para abandonar esta responsabilidad y servir a mi País de otro modo y desde otro lugar.

Marcho en un momento apasionante y con la tranquilidad de conciencia que me da el saber que he hecho cuanto estaba en mi mano para servir a Euskadi y para ayudar a mis conciudadanos a vivir mejor y más libres.

Marcho convencido de que la paz está a nuestro alcance y de que la sociedad vasca sabrá superar el trauma que nos ha supuesto convivir durante tantos años con tanta expresión de violencia e intolerancia, de sufrimiento e incomprensión.

Marcho orgulloso de ver nuevamente a nuestro País convertido en una pujante zona industrial, donde hemos incorporado a nuestras actividades tradicionales las más modernas tecnologías y donde nos hemos adentrado en nuevas actividades desconocidas entre nosotros hasta hace unos pocos años, apoyado todo ello en un creciente y moderno sector de servicios de todo tipo.

Termino mi mandato, a pesar de la gravedad con que se sigue manifestando entre nosotros el problema del desempleo, con el mayor número de población ocupada que ha tenido este País en la historia y con una cifra de paro bastante menor de la que recibí en 1985. Y, sobre todo, con unos niveles de progreso, bienestar, solidaridad y servicios como nunca hemos conocido.

Dejo, en fin, la dirección de mi País con un importante nivel de autogobierno, más dueño de sí mismo y, sobre todo, integrado y consciente de su pluralidad, de su diversidad y del mestizaje en el que nos hemos visto inmersos por mor de la convivencia y de las circunstancias que nos ha tocado vivir.

Pero, sobre todo, termino con la convicción más absoluta de que hago lo que debo: dejar paso a otros. Principalmente, porque esto es lo que íntimamente me dicta mi conciencia, y con

Lehendakaritza uzternoa, hamalau urtez eginkizun hau bete ondoren eta despedidaren uea iritsi da.

Momentu honetan ezin falta agur bero bat zuentzat, mundu guztiko euskaldun guztiontzat. Munduan zehar ibili naizenean, Lehendakari bezala, beti aurkitu ditut euskaldunak eta beti saiatu naiz tokian tokiko euskaldunekin egoten.

Agurraren ordu hauetan eskerrak eman nahi dizkizuet zuen jokabideagatik eta zuen laguntzagatik. Eskerrik asko eta beti arte. Agur.



la tranquilidad de dejar el País en manos de un hombre capaz, leal, trabajador y merecedor de toda mi amistad y confianza, Juan José Ibarretxe.

Estoy convencido de que el nuevo Lehendakari dará lo mejor de sí mismo y pondrá toda su experiencia y dedicación para conseguir los principales objetivos por los que siempre le he visto trabajar y han guiado su actitud de servicio. En primer lugar, la paz. Una paz definitiva para nuestro País; una

paz hija de la reconciliación de todos, de la satisfacción a todas las víctimas de la violencia y del diálogo y el entendimiento democrático, tanto entre todos los que vivimos en Euskadi como entre Euskadi y nuestros vecinos.

En segundo lugar, el empleo, la generación de trabajo, para conseguir paliar y reducir la angustiada situación que viven muchas familias.

En tercer lugar, el desarrollo del autogobierno de nuestro país, un pueblo plural y diverso en el que debemos convivir tanto los que nos sentimos sólo vascos como los vasco-españoles, tanto los que se sientan autonomistas como los independentistas.

Y en cuarto lugar, el reencuentro de la familia nacionalista mediante la superación del trauma que supuso la escisión del nacionalismo democrático.

Espero y confío que ofreceréis al nuevo Lehendakari el mismo cariño y apoyo que me habéis brindado a mí a lo largo de todos estos años.

Queridos amigos y amigas, durante todos los años de mi mandato me he esforzado en mantener un estrecho contacto con vosotros y os he visitado a muchos en vuestros países. Sé de las dificultades de algunos, con los que siempre me he querido sentir solidario, y de los problemas de otros, a los que, cuando se ha podido, hemos prestado nuestra ayuda. Pero siempre, y en cualquier caso, os he sentido cerca, mayores y jóvenes, hombres y mujeres, de izquierda o derecha, anteponiendo vuestro fuerte sentimiento de identidad vasca a las diferencias que entre vosotros puedan existir.

Ha sido un orgullo para mí y una lección permanente. Gracias por vuestro ejemplo y sabed que siempre os guardaré un rincón en el fondo de mi corazón.

No descarto poder despedirme de muchos de vosotros en los próximos meses.

Hasta entonces: gero arte. ■

José Antonio Ardanza

ANTE EL ANUNCIO DE TREGUA INDEFINIDA DE ETA

Euskadi afronta una oportunidad única para lograr la paz

Bingen Zupiria

Los hombres y mujeres de Euskalerría observan con esperanza e ilusión el horizonte de paz que se ha generado en Euskadi con la declaración por parte de ETA de un “alto el fuego general e indefinido”, tras más de treinta años de violencia. El cese de las acciones violentas debería ayudar a sentar unas bases de confianza que permitan restañar las heridas causadas por tanto sufrimiento y abrir un diálogo sincero y democrático entre todas las fuerzas políticas representativas de la sociedad vasca, que observa con ilusión y confianza el proceso.

Nunca antes ETA había tomado una decisión comparable. El anuncio de alto el fuego de la banda armada no ha estado precedido, como en otras ocasiones, de negociaciones con el Gobierno español. Por el contrario, la decisión de ETA ha sido unilateral y abre un período indefinido de cese de la violencia, para el que no ha exigido ninguna condición previa. Esta vez ETA se dirige a la sociedad vasca y a las fuerzas políticas nacionalistas, a las que emplaza a avanzar en un proceso político para alcanzar mayores cotas de soberanía para el País Vasco.

La decisión de la banda armada vino precedida de conversaciones entre HB y PNV, EA e IU, que culminaron en la firma de la Declaración de Estella. Cuatro días más tarde, el 16 de septiembre, ETA hacía público su anuncio, acogido con satisfacción por los ciudadanos vascos y por sus representantes políticos. Las reacciones de los partidos políticos, matizadamente diferentes, fueron de la ilusión a la desconfianza en función de la participación que cada uno había tenido en el proceso. El Gobierno español, por su parte, pasó de la prudencia inicial al optimismo posterior, hasta el punto de que ha

anunciado su disposición a entablar un contacto directo con el entorno de ETA para negociar la situación de los presos.

ETA, mediante una declaración difundida por la BBC el 24 de octubre, confirmaba la seriedad y firmeza de su anuncio de tregua y rechazaba implícitamente la posibilidad de retomar el uso de la violencia para la consecución de objetivos políticos, a la vez que confiaba a la sociedad vasca el logro de los mismos.

Pero, ¿cuáles son las razones que han provocado esta nueva situación? Principalmente, un intenso y largo pro-

ceso de paz norirlandés y, en especial, la evolución interna del IRA. Tampoco se debe dejar de lado la presión policial, judicial e internacional que han sufrido ETA y su entorno en los últimos años y que han podido generar una situación de atisgamiento difícil de mantener. Las últimas acciones de ETA, por fin, entre las que destacan los asesinatos de concejales del PP, han llevado a la organización a una situación de aislamiento y rechazo social sin precedentes. La suma de todos estos factores ha debido llevar a los miembros de ETA, después de un largo período de reflexión, al convencimiento de que “ha llegado el momento de hacer política”.

Por todo ello, en opinión de importantes observadores, nos encontramos ante un proceso irreversible. Una hipotética decisión de ETA de volver a las armas provocaría tal rechazo entre sus seguidores y en toda la sociedad vasca en general que no parece probable.

Ante esta nueva situación, ha llegado la hora de la “política con mayúsculas”. Las autoridades y Partidos políticos deberán abordar, mediante un diálogo político sin exclusiones, la irreversibilidad del alto el fuego y las cuestiones políticas de fondo. Será preciso que el Gobierno español y los Partidos políticos se hagan cargo del nuevo escenario que se ha creado y contribuyan a su fortalecimiento definitivo. De momento, podría convertirse en problema para ello el calendario electoral que ofrece el próximo año que contempla la celebración de elecciones locales, europeas y generales.

Después de 40 años de dictadura franquista y 20 años de democracia sometida a la presión de la violencia, los vascos empezamos a vislumbrar, con esperanza y confianza, un futuro en paz, libertad y democracia plena. ■

- **Itxaropentsu hartu du euskal gizarteak ETA-ren iragarpena**
- **Espainiako Gobernua prest dago presoen egoeraz hitz egiteko**

La Declaración de Lizarra

El 12 de septiembre de 1998, el PNV, HB, EA e IU, y una veintena de organizaciones sindicales y sociales, suscribieron en Estella (Navarra) un texto conocido como Lizarrako Adierazpena (Declaración de Estella). Los Partidos firmantes, que representan más del 60% del Parlamento Vasco, proponen que el debate sobre pacificación que debe producirse en el País Vasco siga los principios recogidos en él. La firma de la Declaración de Estella precedió al anuncio, el pasado 16 de septiembre, de un “alto el fuego general e ilimitado” por parte de ETA.

Factores propiciadores del acuerdo de paz en Irlanda

- 1 Todos los implicados en el conflicto han aceptado el origen y la naturaleza política del mismo y, consecuentemente, que también su resolución debe ser política.
- 2 El Gobierno británico y el IRA fueron conscientes de que ni el uno ni el otro iban a ser el vencedor militar y, en consecuencia, aceptaron que el conflicto –en caso de dejarlo tal como estaba– podía prolongarse durante mucho tiempo.
- 3 Gracias a la reflexión de todos los protagonistas del conflicto, el enfrentamiento cedió su puesto al trabajo en común (al principio entre próximos pero diferentes, más tarde entre contrarios y por fin entre enemigos), siempre con la pretensión de no excluir a nadie de estas relaciones.
- 4 De entre la variedad de reflexiones realizadas se destacaría como especialmente relevante la concepción, ya antigua, del movimiento republicano de construir y apostar por un modelo de solución al conflicto que comprendiera y respetara a todas las tradiciones existentes en la Isla. Ello contribuyó a reducir los factores de resistencia de los partidarios de diálogos exclusivos o de políticas aislacionistas.
- 5 Lentamente, el diálogo y la distensión surgidos de esta red de relaciones se hicieron con el protagonismo y la prioridad que hasta entonces habían tenido el uso de la fuerza violenta y la política aislacionista. Desde ambos lados se dieron gestos de distensión sin que se exigieran inexcusablemente condiciones previas para el inicio del diálogo.
- 6 El reconocimiento del derecho de autodeterminación al conjunto de los ciudadanos de Irlanda ha traído consigo una profundización en la democracia tanto en lo concerniente al contenido (creando nuevas fórmulas de soberanía) como en lo que respecta al método (dando a los ciudadanos la última palabra). Estas características políticas que se contienen en el acuerdo de paz comprenden una concepción de la negociación realizada, no con la idea de ganar sino de resolver el conflicto, incluyendo a todas las tradiciones existentes en la isla y situando los proyectos políticos en igualdad de condiciones cara a su consecución, sin otro límite que la mayoría democrática de respaldo.
- 7 La presencia de algunos factores internacionales jugó un papel significativo: La apuesta firme y participación directa del Gobierno y presidente de los EE.UU en la resolución del conflicto; la buena acogida dispensada por diferentes Instituciones de la Unión Europea (de la que son exponentes las sustanciosas ayudas económicas prometidas), el apoyo político mostrado y el asesoramiento ofrecido por el Gobierno y presidente de Sudáfrica a lo largo de todo el proceso. ■

Firmantes de la Declaración

AB, HB, PNV, EA, IU, BATZARRE ZUTIK, ELA, LAB, EHNE, ESK-CUIS, STEE-EILAS, EZKER SINDIKALA, HIRU, GOGOIA, AMNISTIAREN ALDEKO BATZORDEAK, SENIDEAK, BAKEA ORAIN, ELKARRI, EGIZAN, HERRIA 2000 ELIZA, GERNIKA BATZORDEA, AUTODETERMINAZIOREN BILTZARRAK.

Potencial aplicación para Euskal Herria

A tenor de las características con las que se ha producido el proceso y el acuerdo de Paz en Irlanda, estimamos que el conflicto que afecta a Euskal Herria puede encontrar vías de resolución si se atiende a las pautas de comportamiento y actuación siguientes:

• IDENTIFICACION •

El contencioso vasco es un conflicto histórico de origen y naturaleza política en el que se ven implicados el Estado español y el Estado francés. Su resolución debe ser necesariamente política.

Siendo distintas las concepciones que existen sobre la raíz y permanencia del conflicto, expresadas en la territorialidad, el sujeto de decisión y la soberanía política, éstos se constituyen en el núcleo de cuestiones fundamentales a resolver.

• METODO •

La resolución política sólo puede plasmarse a través de un proceso de diálogo y negociación abierto sin exclusiones respecto a los agentes implicados y con la intervención de la sociedad vasca en su conjunto.

• PROCESO •

Fase preliminar

El proceso de diálogo y negociación puede propiciarse con conversaciones multilaterales que no exijan condiciones previas infranqueables para los agentes implicados, a fin de que el diálogo pueda propiciarse.

Fase resolutoria

El proceso de negociación y resolución propiamente dicho, que lleva implícitos la voluntad y el compromiso de abordar las causas del conflicto, se realizaría en unas condiciones de ausencia permanente de todas las expresiones de violencia del conflicto.

• CARÁCTER DE LA NEGOCIACION •

La negociación deber ser global en el sentido de abordar y dar respuestas a todas las cuestiones que constituyen el conflicto, así como a las que son consecuencia de éste. No hay agendas limitadas. En este sentido, la negociación no debe ser concebida como un proceso de ganancias particularizadas sino para resolver el conflicto.

• CLAVES DE RESOLUCION •

Ello conlleva que una negociación resolutoria no comporte imposiciones específicas, respete la pluralidad de la sociedad vasca, sitúe todos los proyectos en igualdad de condiciones de consecución, profundice la democracia en el sentido de depositar en los ciudadanos de Euskal Herria la última palabra respecto a la conformación de su futuro y se respete la decisión por parte de los Estados implicados. Euskal Herria debe tener la palabra y la decisión.

• ESCENARIO RESULTANTE •

El acuerdo de resolución no contendrá escenarios cerrados y de carácter definitivo, sino que posibilitará marcos abiertos donde puedan tener cabida nuevas fórmulas que den respuesta a la tradición y aspiraciones de soberanía de las ciudadanas y ciudadanos de Euskal Herria. ■

El PNV gana las elecciones y suben PP y EH

Bingen Zupiria

El Partido Nacionalista Vasco deberá liderar, por sexta vez consecutiva desde 1980, la formación del nuevo Gobierno Vasco, tras haber resultado vencedor en las elecciones para elegir a los miembros del Parlamento Vasco, celebradas el pasado 25 de octubre, y haber obtenido 21 escaños de 75.

Los comicios, precedidos por la tregua de ETA y por un duro enfrentamiento entre los Partidos de ámbito estatal y los partidos nacionalistas vascos favorecieron principalmente a los dos extremos: el Partido Popular de José María Aznar y Euskal Herritarrok, la nueva denominación con la que se presentó el movimiento político liderado por ETA.

Los resultados del 25 de octubre confirman la pluralidad de la sociedad vasca y la necesidad de mantener el entendimiento entre nacionalistas vascos y partidos de ámbito estatal.

La jornada electoral, la primera que los vascos han podido celebrar en paz desde la llegada de la autonomía a Euskadi, estuvo caracterizada, sobre todo, por la alta participación –la abstención fue algo inferior al 30%– y por la ausencia total de incidentes.

De los 75 escaños que forman el Parlamento Vasco, 41 seguirán perteneciendo a los Partidos nacionalistas vascos, que obtuvieron el 54,6% de los sufragios, y los 34 restantes a los Partidos de ámbito estatal, con el 45,5% de los votos. Tras las elecciones se mantiene, por tanto, la representación que tenían tanto los nacionalistas vascos como los no nacionalistas, pero sí se ha alterado la representación interna en cada uno de los ámbitos.

No obstante, ningún Partido ha logrado la mayoría necesaria para formar un gobierno en solitario y no es previsible la formación de un ejecutivo



con los tres partidos nacionalistas, por lo que cualquier fórmula de gobierno que persiga la estabilidad asentada en una mayoría parlamentaria deberá contar, necesariamente, con la participación de partidos nacionalistas y españoles, tal y como ha venido sucediendo desde 1986, como reflejo de la pluralidad que caracteriza a la sociedad vasca.

- **EAJ-k gobernu berria osatuko du, gutxienez, beste alderdi baten laguntzaz. Gobernu horrek pake prozesuari ekin beharko dio.**

Los electores han concedido la victoria al Partido Nacionalista Vasco, que ha gobernado ininterrumpidamente

la Comunidad Autónoma Vasca desde 1980 y al que los demás Partidos han reconocido el liderazgo para la formación del próximo ejecutivo. El PNV ha tenido en los últimos meses un claro protagonismo en la consecución del cese de la violencia por parte de ETA.

El Partido Popular, por su parte, pasa de 11 a 16 escaños y se convierte en la segunda fuerza en el Parlamento vasco. El PP considera que los electores han respaldado su actitud de resistencia y firmeza frente a ETA, que en el último año ha segado la vida de 6 ediles de este Partido.

La tercera gran beneficiada ha sido Euskal Herritarrok, denominación elegida por HB para concurrir a estas elecciones, que ha mejorado su representación, pasando de 11 a 14 escaños.

El Partido Socialista de Euskadi, PSOE, a pesar de incrementar su presencia en la cámara legislativa vasca en 2 escaños, no ha conseguido bene-

ficiarse de la mayor participación y ha perdido posiciones a favor del PP.

Eusko Alkartasuna, miembro de la última coalición de Gobierno, ha perdido dos escaños.

Por último, UA, grupo alavés escindido del PP e Izquierda Unida, la organización vasca del Partido de Julio Anguita, han perdido respectivamente 3 y 4 escaños.

Dos acontecimientos políticos van a incidir en la formación del nuevo Gobierno vasco. Por un lado, los Partidos vascos, a la vez que intentan formar Gobierno, deberán encauzar definitivamente el proceso de pacificación, que para llegar a buen puerto deberá contar con la participación de todos los grupos con representación parlamentaria. En segundo lugar, la actitud de los Partidos va a estar condicionada por la proximidad de dos citas electorales: las municipales, de gran importancia en el entramado institucional vasco, que serán en junio del 99, y las elecciones generales españolas, que deberán celebrarse a más tardar en marzo del 2000 y para las que se prevé un durísimo marcaje y enfrentamiento entre los dos principales Partidos españoles, el PP de José María Aznar y el PSOE. ■



FOTO: PAULINO ORIBE

Juan José Ibarretxe se reunió con el Secretario General del PSE-EE, Nicolás Redondo de cara a la formación del nuevo Gobierno.

Ibarretxe, manos a la obra

Juan José Ibarretxe, al que todos los Partidos reconocieron desde el primer momento la responsabilidad de formar Gobierno, no perdió un solo minuto para empezar a hablar con las demás formaciones e intentar formar cuanto antes el nuevo ejecutivo. El mismo día 25, nada más conocerse los resultados electorales, Juan José Ibarretxe llamó por teléfono a los líderes de todas las formaciones que habían obtenido representación parlamentaria para comentar los resultados y el día 27 comenzaba a reunirse con ellos.

Sólo Eusko Alkartasuna se ha mostrado dispuesta a participar en la gobernación de Euskadi. El Partido Popular rechazó de entrada la posibilidad de formar Gobierno con el PNV, y el Partido Socialista de Euskadi-PSOE ha iniciado un proceso de debate interno antes de tomar una decisión. Euskal Herritarrok, por su parte, no contempla la posibilidad de formar parte del Gobierno Vasco y ha propuesto a PNV y EA la formación de un Gobierno minoritario y el establecimiento de alianzas entre los Partidos nacionalistas para la gobernabilidad de Diputaciones y Ayuntamientos vascos.

No existe ningún plazo legal para la formación del Gobierno. Teniendo en cuenta que los procesos negociadores anteriores se han alargado un par de meses, no es probable que el nuevo Gobierno pueda tomar posesión antes de primeros de año. ■

ELECTORES VASCOS EN EL EXTRANJERO

	TOTAL
Francia	5.023
Argentina	3.699
Venezuela	2.273
EE.UU.	2.010
Reino Unido	1.617
México	1.597
Alemania	1.138
Uruguay	1.022
Bélgica	977
Chile	933
Suiza	694
Italia	495
Brasil	455
Colombia	442
Perú	429
Canadá	300
Andorra	225
Países Bajos	196
Portugal	163
Irlanda	155
Subtotal	23.843
OTROS	2.553
TOTAL	26.396

VOTOS PROCEDENTES DEL EXTRANJERO 1990 - 1998

	1990		1994		1998	
CENSO TOTAL	7.005	%	14.373	%	26.396	%
VOTANTES	2.152	30,72	3.119	21,70	6.888	26,09
PARTIDOS	VOTOS	%	VOTOS	%	VOTOS	%
PNV	647	30,07	978	31,36	2.011	32,57
PSOE	523	24,30	858	27,51	1.500	24,29
PP	205	9,53	431	13,82	1.343	21,75
HB/EH	204	9,48	312	10,00	522	8,45
IU	0	0	31	0,99	256	4,15
EA	105	4,88	251	8,05	378	6,12
OTROS	468	21,75	258	8,27	166	2,69
NULOS					712	
TOTAL	2.152	100,00	3.119	100,00	6.176	100

Mapa electoral y

Resultados en Gipuzkoa

EH	PNV	PP	PSE-EE	EA	IU
7 escaños	6 escaños	4 escaños	4 escaños	4 escaños	0 escaños
25,65 %	22,02 %	16,64 %	16,22 %	14,12 %	4,65 %
102.792 votos	88.226 votos	66.665 votos	65.011 votos	56.589 votos	18.634 votos



Resultados en Vizcaya

PNV	PP	PSE-EE	EH	IU	EA
9 escaños	5 escaños	5 escaños	4 escaños	1 escaño	1 escaño
32,99 %	20,52 %	18,50 %	14,79 %	6,30 %	6,07 %
222.902 votos	138.642 votos	125.022 votos	99.936 votos	42.576 votos	41.011 votos

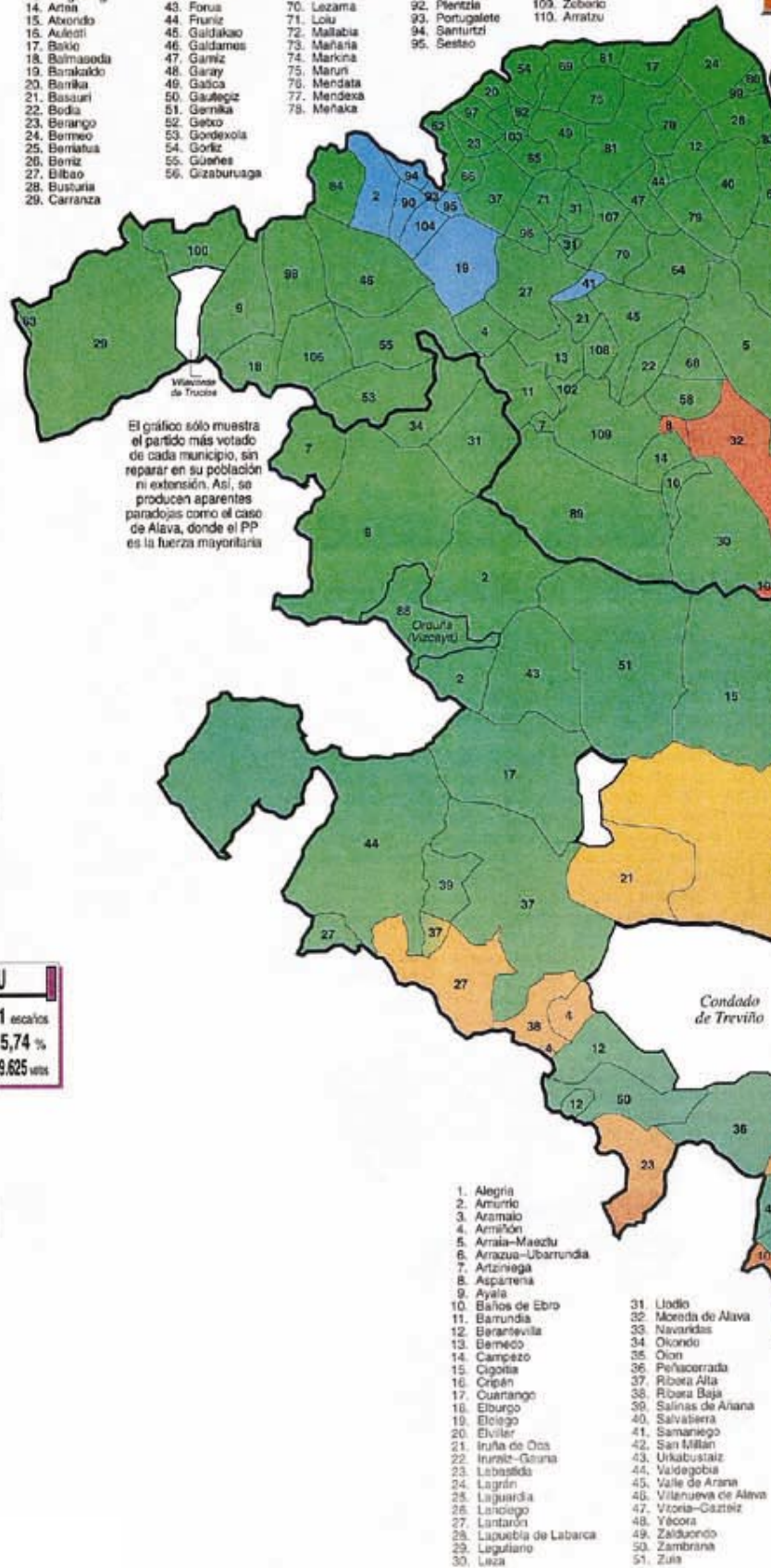


Resultados en Alava

PP	PNV	PSE-EE	EH	UA	EA	IU
7 escaños	6 escaños	5 escaños	3 escaños	2 escaños	1 escaño	1 escaño
26,98 %	21,95 %	17,03 %	12,24 %	8,51 %	6,38 %	5,74 %
45.273 votos	36.830 votos	28.574 votos	20.536 votos	14.278 votos	10.700 votos	9.625 votos



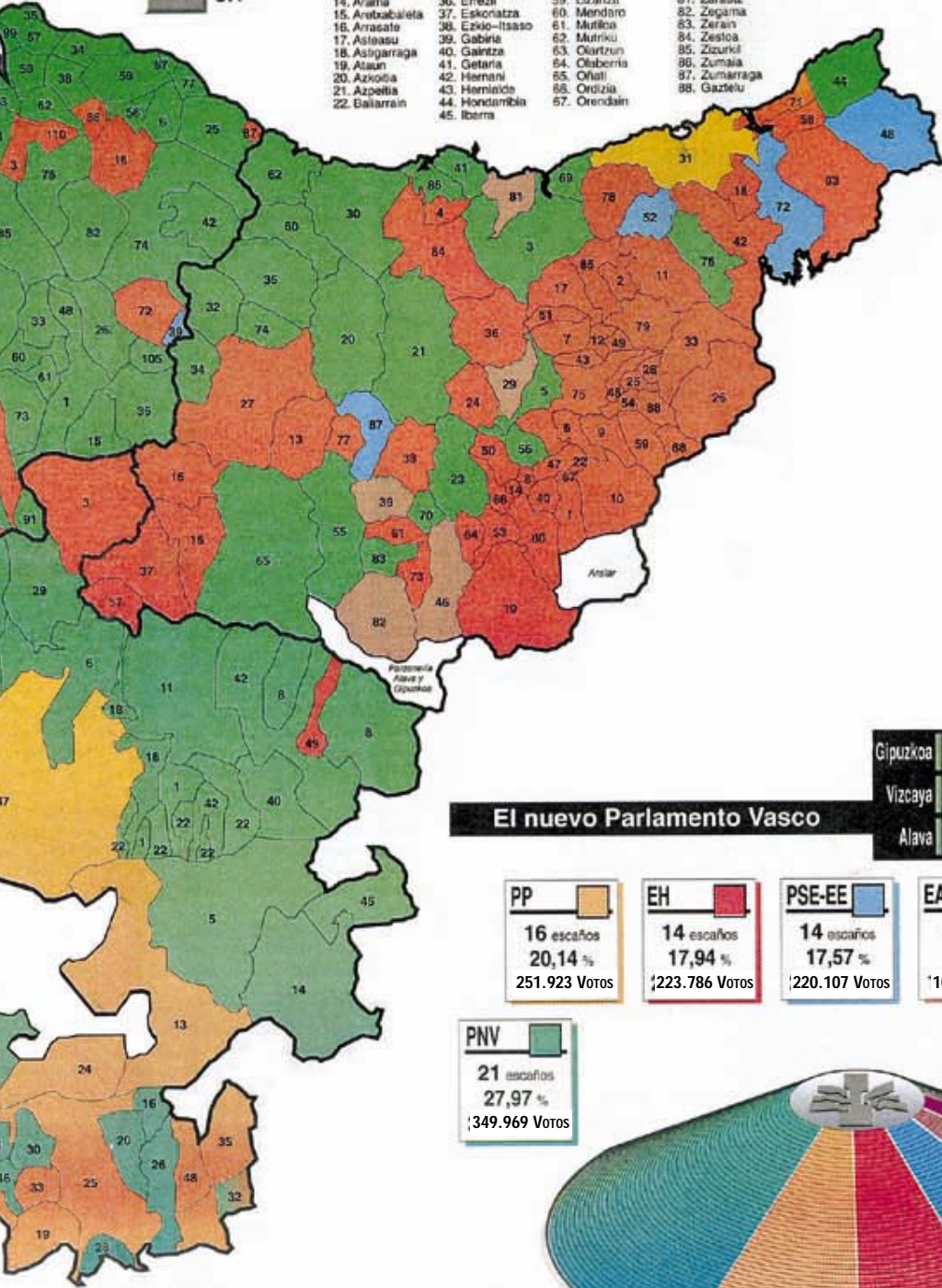
- 1. Abadiño
- 2. Abanto-Zierbena
- 3. Ajuntz
- 4. Alonsotegi
- 5. Amonebieta
- 6. Amorelo
- 7. Arcañedo
- 8. Arantzazu
- 9. Arcentalde
- 10. Areatza
- 11. Arnakudinga
- 12. Arrieta
- 13. Arrigorriaga
- 14. Artea
- 15. Atxerria
- 16. Aulesti
- 17. Bakio
- 18. Balmasoda
- 19. Barakaldo
- 20. Barrika
- 21. Basauri
- 22. Bedia
- 23. Berango
- 24. Bermeo
- 25. Bernatua
- 26. Berniz
- 27. Bilbao
- 28. Busuata
- 29. Carranza
- 30. Ceanuri
- 31. Dero
- 32. Dima
- 33. Durango
- 34. Ea
- 35. Eibarriobe
- 36. Elorrio
- 37. Erandio
- 38. Ereño
- 39. Ermus
- 40. Errigotzi
- 41. Etxebarri
- 42. Etxebarria
- 43. Forua
- 44. Fruniz
- 45. Galdakao
- 46. Galdames
- 47. Gamiz
- 48. Garay
- 49. Gaska
- 50. Gauelegiz
- 51. Gernika
- 52. Gesto
- 53. Gondexola
- 54. Gorliz
- 55. Guenes
- 56. Gizaburua
- 57. Ibarangelua
- 58. Igoite
- 59. Ispaster
- 60. Iurreta
- 61. Izurza
- 62. Kortezubi
- 63. Lanestosa
- 64. Larrabetzu
- 65. Laukiz
- 66. Leioa
- 67. Lekolle
- 68. Lemica
- 69. Lemiz
- 70. Lezama
- 71. Lodu
- 72. Mallabia
- 73. Mañaria
- 74. Markina
- 75. Maruri
- 76. Mendata
- 77. Mendexa
- 78. Meñaka
- 79. Morga
- 80. Mundiaka
- 81. Mungia
- 82. Munitibar
- 83. Murueta
- 84. Muskiz
- 85. Muxika
- 86. Nabarniz
- 87. Ondarroa
- 88. Orduña
- 89. Orozko
- 90. Orreaga
- 91. Otandio
- 92. Pletztia
- 93. Portugalet
- 94. Santurtzi
- 95. Sestao
- 96. Sondika
- 97. Sopuerta
- 98. Sukarrieta
- 99. Trucios
- 100. Urduliz
- 101. Ubide
- 102. Ugao-Mirabilles
- 103. Valle de Trápaga
- 104. Zaldibar
- 105. Zalla
- 106. Zumaia
- 107. Zamudio
- 108. Zarautz
- 109. Zuberio
- 110. Aratzu



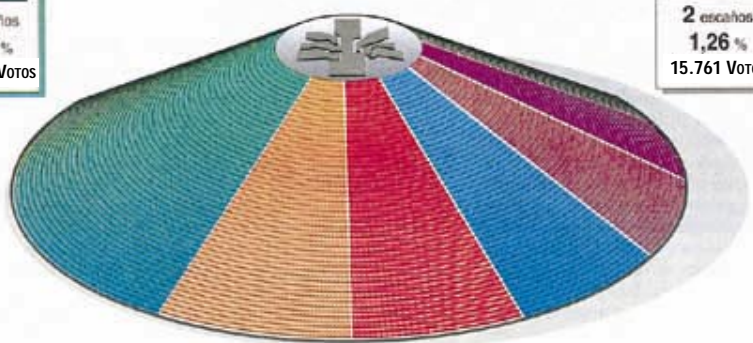
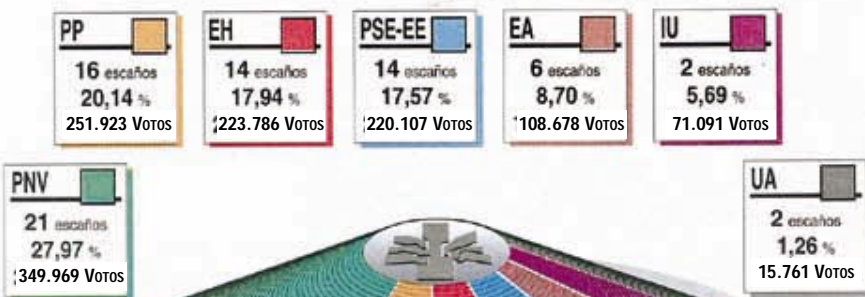
partidos vencedores



1. Abeltzisketa
2. Aduna
3. Aia
4. Alzamisabail
5. Albiztur
6. Alegia
7. Alkiza
8. Alzaga
9. Aizoa
10. Amozoka
11. Ardoiain
12. Anotoa
13. Antzuola
14. Arama
15. Anitxabalaita
16. Arasale
17. Astasu
18. Astigarraga
19. Ataun
20. Azkobia
21. Azpetia
22. Baiarrahin
23. Bassoia
24. Belzama
25. Belauriza
26. Berastegi
27. Bergara
28. Berrobi
29. Bidegoyan
30. Deba
31. San Sebastián
32. Eibar
33. Ekluañ
34. Elgeta
35. Elgoibar
36. Errezil
37. Eskonatzia
38. Etxo-Itaso
39. Gabiria
40. Gaintza
41. Getaria
42. Hernani
43. Herminde
44. Hondumbila
45. Ibaña
46. Idiazabal
47. Ikaztegieta
48. Irati
49. Iruña
50. Itsasondo
51. Lantzi
52. Lasarte-Oria
53. Lazkao
54. Leaburu
55. Legazpi
56. Lagorreta
57. Leintz-Gatzaga
58. Lezo
59. Lizartza
60. Mendoro
61. Mutikoa
62. Mutriku
63. Oartzun
64. Olaberria
65. Oñati
66. Ordizia
67. Orendain
68. Oñena
69. Orreaga
70. Ormaiztegui
71. Pasala
72. Renteria
73. Segura
74. Sorluza
75. Tolosa
76. Urnieta
77. Uretxu
78. Usurbil
79. Villabona
80. Zakuñ
81. Zarauz
82. Zegama
83. Zeran
84. Zestoia
85. Zuzurkil
86. Zumarraga
88. Gaztelu



El nuevo Parlamento Vasco



FIDEL CASTRO Y TODO SU GOBIERNO SE VOLCARON EN EL RECIBIMIENTO A ARDANZA

«¡Qué no serían ustedes capaces de hacer con paz!»

Carmen Larrakoetxea
(Enviada especial de la
Agencia Vasco Press)

La frase de Fidel Castro “¡qué no serían ustedes capaces de hacer con paz!” fue recibida con gran agrado por el lehendakari José Antonio Ardanza, que vio en ella un reconocimiento del esfuerzo de Euskadi para convertirse en un país desarrollado y con una industria que empieza a recuperar su pujanza. Ardanza acudió finalmente a su cita con Cuba en el mes de septiembre, aún convaleciente de su operación, en la convicción de que la Administración vasca debía respaldar a las empresas en su expansión hacia Latinoamérica. En este sentido, Cuba se presenta como una importante puerta de acceso al Caribe y una plataforma hacia el continente.

El presidente cubano mantuvo una larga reunión con el lehendakari en la que conversaron sobre la situación política, económica y general del País Vasco. Castro mostró gran curiosidad respecto del sistema institucional vasco, el Estatuto de Gernika, sus competencias políticas, económicas, etc. Igualmente, ambos mandatarios conversaron sobre el crecimiento económico vivido por Euskadi desde la transición a la democracia y el proceso seguido para dotar al país de unas infraestructuras e industrias modernas y competitivas.

Fidel Castro agradeció la visita de Ardanza y reconoció que las relaciones con el Gobierno Vasco “suponen mucho, es un país que nos interesa mucho y que tiene excelentes posibilidades aquí”.

La segunda visita de Ardanza a Cuba tenía un doble objetivo: profundizar las relaciones políticas y potenciar la presencia de empresas vascas en la isla. Hace un año el lehendakari viajó



Arriba: Fidel Castro responde a los periodistas ante el Lehendakari Ardanza. Abajo: La oficina de la Spri en La Habana

a Cuba en un momento de máxima tensión internacional (Ley Helms-Burton, ruptura de relaciones España-Cuba, etc.), como respuesta a la reclamación de los empresarios vascos que se veían afectados por el aislamiento internacional.

En este segundo viaje realizado en septiembre, José Antonio Ardanza recogió los frutos de su arriesgada

apuesta política y las autoridades cubanas se volcaron en su recibimiento. Euskadi es la primera entidad no estatal europea que dispone de una oficina oficial de representación a través de la Sociedad para la Promoción y Reconversión Industrial (SPRI), sociedad pública del Gobierno Vasco que en Euskadi se encarga de la gestión de toda la política industrial del Ejecutivo.

La importancia de esta oficina es tan evidente como que en sólo tres meses de actividad ha analizado 25 proyectos, tanto de empresas vascas como cubanas, entre los que hay varios proyectos con muchas probabilidades de ejecución. De realizarse estos proyectos, se podría estar hablando de inversiones de unos 10 millones de dólares.

En la actualidad las exportaciones vascas a Cuba rondan los 12.000 millones de pesetas anuales y entre los objetivos de la SPRI se encuentra lograr un crecimiento anual acumulativo de entre un 10% y un 15% en los próximos cinco años. El interés del mercado cubano queda patente en el hecho de que más de una veintena de empresarios, de sectores industriales de relevancia en Euskadi, acompañaron al lehendakari en su viaje. En estos momentos hay media docena de empresas vascas instaladas en Cuba y cerca de una treintena tiene delegaciones comerciales.

EL MODELO DE LA RECONVERSIÓN INDUSTRIAL VASCA

La Administración cubana está muy interesada en promover la modernización de sus sistemas productivos, casi obsoletos, para lo cual además de tecnología también necesita reciclar a los directivos de sus empresas y prepararlos para competir en los mercados internacionales.

La mayoría de los convenios que se firmaron durante la visita están orientados hacia estas dos materias. Se rubricaron cinco convenios entre los que figura uno con la Cámara de Comercio de Cuba y Ministerio de Inversiones Extranjeras, a fin de potenciar las relaciones comerciales y favorecer las inversiones. También se incluyen aspectos para favorecer la reconversión y modernización industrial, así como la formación de equipos directivos.

Pocas semanas después de la visita oficial se trasladaron al País Vasco seis profesores cubanos para conocer in situ los programas de la SPRI sobre calidad, marketing, mejora de producción, gestión estratégica, etc., tanto desde el punto de vista teórico como sus resultados en las empresas vascas que han aplicado dichas técnicas. ■



Planta de reciclaje de escombros creada con ayuda del Gobierno Vasco.

Euskadi colabora en la rehabilitación de la Habana

Ardanza asistió en La Habana a la inauguración de una planta de reciclaje de escombros para la producción de nuevos materiales para la construcción. Esta planta, que ha contado con una importante colaboración económica y asesoramiento técnico vasco, permitirá aliviar en parte el grave problema de vivienda que padece la capital cubana.

En La Habana existen cerca de 60.000 edificios en mal estado o ruinosos que no pueden ser rehabilitados, lo que supone un grave problema no sólo de vivienda sino de seguridad y también de almacenamiento de escombros.

La nueva planta permitirá reutilizar los escombros de las casas en ruinas y disponer de materia prima para construir viviendas sociales. Igualmente, esta factoría ha supuesto la creación de una treintena de puestos de trabajo directos.

El Lehendakari resaltó que la ayuda vasca supone una muestra más de la cooperación y agradecimiento de los vascos con aquellos pueblos que prestaron su apoyo en momentos difíciles para Euskadi y se convirtieron en lugares de acogida. Adelantó que esta planta podría ser sólo la primera fase de un plan para extender esta iniciativa a otras ciudades cubanas.

Durante el acto de inauguración el vicepresidente de la Asamblea Provincial de La Habana manifestó el agradecimiento del pueblo cubano por la

colaboración vasca y expresó su deseo de que, al igual que en la fabricación del cemento, "se refuerce la mezcla. Así queremos que sea nuestra relación".

El lehendakari inauguró también una escuela de formación profesional. Además de con sus aportaciones económicas, Euskadi colabora en la nueva escuela profesional a través de cinco becarios vascos, que trabajarán en la isla durante un año para desarrollar diversas labores de cooperación y formación. Estos cooperantes aportan sus conocimientos universitarios (enfermería, periodismo, asistencia social, etc.) en la puesta en marcha de diversos programas.

VITAMINAS PARA EMBARAZADAS

Otro significativo proyecto de cooperación vasca en Cuba es el del "Programa Prenatal". Consiste en la fabricación de complejos vitamínicos y de hierro, a modo de suplemento nutricional, que alivien los problemas de malnutrición de las embarazadas cubanas y mejoren el estado de salud de los recién nacidos, el cual se distribuye de forma gratuita a más de 170.000 mujeres embarazadas cada año. El Gobierno Vasco ha colaborado en este proyecto financiando la compra de las materias primas para su fabricación. ■



" Nos vemos en Bahía Blanca "

Edurne Domingorena
Reportaje gráfico: Benan Oregi

Han pasado 27 años desde aquella primera Semana Nacional Vasca que se celebró en Villa María (Córdoba). Desde entonces, la Semana no ha hecho más que crecer y sus ecos han traspasado las fronteras. Por eso, cualquier vasco que se acerque esos días a Argentina, aunque en teoría sabe lo que va a encontrar allí, no puede menos que sorprenderse y conmoverse, porque nunca podría haber imaginado semejante entusiasmo, alegría y sobre todo, pasión por Euskadi entre los vasco-argentinos, que en algunos casos, ni conocen el País Vasco.

Unos días antes del gran encuentro del fin de semana en Mar de Plata, en el ambiente que se respiraba en Buenos Aires se podía palpar que aquellos eran días especiales. "Nos vemos en Mar de Plata" se decían unos a otros con sonrisa cómplice y feliz. Y así fue, todos nos vimos en Mar de Plata. Algunos llegaron en coche y recorrieron cientos o miles de kilómetros para po-

der celebrar juntos la gran fiesta vasco-argentina. Otros, incluida la delegación procedente de Euskadi, llegaron en avión y allí, a pie de escalerilla, les esperaba un grupo de dantzaris con una ikurriña al frente. Tras dar la bienvenida a los visitantes, los organizadores se hicieron cargo de todo. En el interior del aeropuerto otra delegación esperaba a nuevos visitantes que llegarían a lo largo del día.

Camino del centro, los organizadores se mostraban ilusionados y a la vez inquietos y nerviosos. Nos explicaban que todos los vascos de la ciudad habían participado en la organización, incluido el Intendente que había declarado de Interés Municipal la Semana. Pero miraban al cielo preocupados, anhelando que, al menos, el domingo, el gran día, no lloviera; nos mostraban orgullosos la belleza de su ciudad, con un cierto parecido a la legendaria Biarritz y con numerosas casas que no podían negar su origen vasco; temían que la gente se pudiera aburrir con una velada de danzas excesivamente larga o repetitiva, pero no querían desilusionar a ningún grupo negándole la posibilidad de partici-

par; temían en definitiva, que algo pudiera no salir perfecto. Inquietud vana, por otro lado, porque si algo sabíamos todos es que todo saldría perfecto, como así fue en efecto.

Durante todo el fin de semana, el centro vasco "Denak bat" se convirtió en punto de encuentro de los cerca de mil visitantes que acogió Mar de Plata. Allí, viejos conocidos se saludaban y se contaban sus últimas novedades. Los desconocidos se preguntaban por sus apellidos y por sus pueblos de origen y muchos descubrían inesperadamente parientes desconocidos o amigos comunes. Si no fuera por el dulce acento argentino, cualquiera aseguraría que nos encontrábamos en la añorada Euskadi, con el típico txikiteo incluido. Andoni Ortuzar e Iñaki Agirre, saludaban a viejos amigos y presentaban a la nueva Consejera Belen Greaves, quien se mostraba conmovida en aquel cálido ambiente. Porque, si hay algo que destacaba por encima de todo, entre aquellas gentes entusiastas y alegres, es la cordialidad y el carácter extremadamente cariñoso de los vasco-argentinos que te atrapa de inmediato.

MARI CARMEN ARRIOLA DESDE HACE 42 AÑOS ENSEÑA A BAILAR A LOS TXIKIS

" El cuerpo de baile siempre tendrá futuro "

¿Qué le impulsó a enseñar?

Yo bailaba en el cuerpo de baile y un Aberri Eguna vi que no había ningún niño bailando. Dije que no podía ser, porque si los txikis no bailan, ¿qué va a pasar?. Empecé a enseñar y ahora no encuentro quien me remplace.

¿Ha sido una buena experiencia?

Maravillosa. Ellos vienen muy contentos. Tienen entusiasmo. Hoy mismo a una señora que le faltaba un pañuelo, ha tenido que romper una sábana para hacerlo. Muchos de los chicos mayores están estudiando y aún así no pierden ensayos. Tienen un entusiasmo extraordinario.

¿Hay muchas diferencias entre la forma de bailar de Euskadi y de aquí?

Eso nos dice la gente que viene de allí. Porque aquí se hacen escenografías muy bonitas, se preocupan. En estos momentos, el grupo de Mar de Plata está haciendo unas coreografías extraordinarias, que las hacen ellos mismos. En este momento, tienen dos directores, Marcelo y Miren, que se ponen a organizar con lápiz y papel y entre los mismos chicos discuten las ideas y tras ensayarlas deciden el mejor modo de hacerlo.

¿Cómo ve el futuro?

Yo creo que siempre va a haber futu-



ro para el cuerpo de baile y más si empiezan a ayudar un poquito más desde Euskadi. Si ven lo que hacemos y nos alientan, interesándose en las cosas que hacemos, no puede morir. Además, Euskal Herria tiene que triunfar a lo grande. Si están triunfando allí, también aquí tiene que triunfar. ■

LOS VASCOS SE APODERAN DE MAR DE PLATA

Desde el centro vasco partió la tarde del sábado una kalejira formada por cientos de personas que, al son del txistu, atravesó la ciudad ante la mirada de simpatía de los vecinos, que parecían estar acostumbrados a las "excentricidades de sus vecinos los vascos". Poco después, el Teatro Neptuno fue invadido por aquellas hordas vascas y comenzó la anhelada velada de danzas para la que cientos de chavales se preparan durante todo el año. Delegaciones de todo el país bailaron jaleados por su respectivo público y como novedad el grupo de Paraná representó una breve escena humorística en la que se rememoraba la llegada de los primeros vascos a tierras argentinas. Esta escena entusiasmó al público que abarrotaba el teatro y dio paso a un final apoteósico de la mano del grupo de danza "Betí Alai" de Mar de Plata, cuyos componentes, sonrientes y seductores, bailaron una trikitixa que puso al público en pie. Fue el colofón perfecto para una noche inolvidable. Una larga noche que se prolongaría hasta el amanecer. Porque tras los dantzaris, ahora tocaba bailar a todo el mundo al son del aclamado grupo oriotarra, Gozategi. En el Centro Vasco se reunieron esa noche varias generaciones de vascos: abuelos, padres e hijos cantaban y bailaban mezclados las modernas y a la vez típicas melodías vascas. Dicen que de las romerías de la Semana Nacional surgen muchas parejas y que muchas llegan a casarse y no es de extrañar, porque allí todos se conocen o al menos se tratan con la complicidad de quienes tienen mucho en común o pertenecen a una misma familia

Pero la presumible resaca no fue impedimento para que al día siguiente absoluta-

mente todos estuvieran presentes en la exhibición de los grupos de baile que se celebró al borde del mar. Pero antes, los madrugadores acudieron a la ofrenda floral que las autoridades vascas y el Subintendente Irigoien realizaron ante el monumento al General San Martín, como homenaje de la colectividad vasca al libertador argentino. Muy bien abrigados, tras el frío que había hecho el día anterior, a todos sorprendió el inesperado calor que hacía esa mañana y que auguraba que el alarde sería todo un éxito. Pero cuando todavía faltaban algunos grupos por actuar, para que todo fuera más típicamente vasco, apareció nuestro fatal sirimiri que unos minutos después se convirtió en un auténtico chaparrón. La decepción era palpable, sobre todo al imaginar la desilusión de los chavales que aún no habían actuado. Pero la tristeza duró poco, porque nada podía ensombrecer el ánimo de aquellos vascos. Corriendo y riendo se dirigieron a sus respectivos autobuses y de allí, al restaurante donde se iba a celebrar el multitudinario banquete. Pero la comida era lo de menos y muchos empezaron a bailar, antes incluso, de que llegara el postre. Un grupo cada vez más numeroso rodeaba las mesas. Practicamente todos, niños, jóvenes y viejos bailaban fandangos, arinarins, cualquier cosa. No cabía la menor duda: estábamos en Euskadi.

Muy pronto llegó la hora de las despedidas, algunos tenían por delante muchas horas de carretera y al día siguiente había que volver a la rutina diaria. Pero no importaba, el año que viene, en la última Semana Nacional Vasca del siglo, los vascos de Argentina se volverán a reunir en Bahía Blanca y al siguiente, en la primera Semana Nacional Vasca del nuevo milenio, en Bariloche. Allí nos veremos. ■



MIRTHA H. BEGUE,
PRESIDENTA DEL CENTRO VASCO

"Tenemos una juventud maravillosa"

¿Cómo valora la Semana Nacional Vasca que se ha celebrado en Mar de Plata?

Yo creo que realmente ha sido todo un éxito. Hemos tenido el apoyo incondicional del Gobierno Vasco, que valoramos muchísimo, también de la municipalidad, de toda la ciudadanía de Mar de Plata que nos ha acompañado y fundamentalmente, de los centros vascos del país que han venido y se han adherido completamente a este festejo. Hemos recibido, más o menos, cerca de mil personas. Han sido casi treinta delegaciones.

¿Cuántas personas han participado en la organización?

Somos más de trescientos socios y todo el mundo ha colaborado muchísimo, en las tascas, en la romería, en la parte cultural. En todo momento hemos sentido el apoyo de todos. Pero quiero destacar a las tres personas que trabajaron mucho en la subcomisión de semana vasca, que son Aurora Plazaola, Fernando Orizar y José Ignacio Churrua, así como al cuerpo de baile, sus profesores Marcelo Ormaetxea y Miren que realmente han colaborado, porque no sólo han bailado maravillosamente bien, como saben hacerlo y como les han enseñado, sino que han pintado paredes, han cortado maderas... En ese sentido tenemos una juventud maravillosa que nos ha apoyado muchísimo y sin ellos, no se podría lograr todo esto.

¿Esa colaboración es algo constante? ¿Se mantiene a lo largo del año?

Realmente los chicos participan mucho. Están continuamente en el centro vasco, no solamente ensayando, van a bailar a los asilos, los convocan desde distintos lugares para bailar. Tenemos gimnasio, está la paleta. Estamos constantemente tratando de mostrarle a la ciudad lo que valemos y lo que somos los vascos. ■



BELEN GREAVES SE REUNIÓ CON LAS COLECTIVIDADES VASCAS DE AMBOS PAÍSES

La Consejera de Comercio une lazos con Argentina y Chile

E. Domingorena

Durante su viaje oficial a Argentina y Chile, la Consejera de Comercio, Consumo y Turismo, Belén Greaves, mantuvo numerosos encuentros institucionales y económicos. La Consejera se reunió también con empresarios vascos y con las colectividades vascas. Belén Greaves participó además en la Semana Nacional Vasca que se celebró en Mar de Plata.

En Buenos Aires la Consejera se reunió con el Ministro de Industria, Alieto Guadagni y con un nutrido grupo de empresarios vascos y argentinos con objeto de conocer con detalle la situación de las empresas vascas en Argentina y la posibilidad de ampliar y consolidar la cooperación entre ambos países. La situación es halagüeña, puesto que la cooperación es ya un hecho y alrededor de una treintena de empresas vascas mantienen ya relaciones comerciales con este país.

Belén Greaves se reunió asimismo con el Ministro de Turismo y con los responsables de Turismo de la Pampa y Río Negro, todos ellos interesados en adoptar el modelo de agroturismo vasco y en colaborar en el campo de capacitación gastronómica para reforzar la hostelería argentina.

En Chile la Consejera también analizó con los responsables políticos, económicos y turísticos del Gobierno, la posibilidad de alcanzar acuerdos en materia turística y formación tecnológica. En concreto, el Gobierno Vasco podría participar en la puesta en marcha de centros de gestión agraria y agroturismo. Esta colaboración se podría ampliar además, a campos como la sidra, el pastoreo y la formación.

En el área más específicamente económica, la Consejera se reunió con el Subsecretario de Economía, Oscar Landarreche, con las dos organizaciones patronales más representativas de Chile y con el Director Nacional de la Agencia de Promoción Industrial del Gobierno de Chile, Héctor Casanueva. Todos ellos, conocedores del alto nivel de la formación tecnológica en el País Vasco, le expresaron su interés para que la colaboración existente en este campo se consolide y se amplíe.



Andoni Ortuzar y Belén Greaves se reunieron con el Presidente del Congreso de Chile Guttenberg Martínez

Fundación Vasco-Chilena para el Desarrollo, quienes se encargan en muchos casos de canalizar las ayudas del Gobierno Vasco en Chile. La Consejera finalizó su visita con un encuentro con el Presidente del Congreso, Guttenberg Martínez, también de origen vasco.

Tanto en Argentina como en Chile, la Consejera, que visitaba por primera vez estos países, se mostró conmovida e impresionada por el entusiasmo que mostraban los vascos sobre todo aquello relacionado con Euskadi. Belén Greaves les agradeció la labor que realizan en favor de su tierra de origen «porque sois nuestros mejores embajadores. Euskadi os necesita para que transmitáis a todos que somos un país pacífico, trabajador y que merece la pena» y aseguró que volvía a casa fortalecida. «Espero que continuéis siendo más vascos que lo que somos allá, porque la nostalgia hace que viváis una Euskadi más intensa», subrayó. A pesar de la incertidumbre económica que se cierne sobre Chile y Argentina, la Consejera encontró tanto a las autoridades, como a los empresarios vascos confiados en que la posible recesión no sea muy larga y no afecte a la capacidad productiva de las empresas, teniendo en cuenta que ambos países han sido elegidos por numerosas empresas vascas para hacer negocios. La Consejera aseguró que «vamos a seguir con mucho interés el desarrollo de estos países, con objeto de defender los intereses de las empresas vascas en Latinoamérica». ■

ENCUENTRO CON LA COLECTIVIDAD VASCA

La Consejera aprovechó su estancia en Chile para conocer de cerca la importante colectividad vasca asentada en este país. Así, se reunió en varias ocasiones con los vascos chilenos y con los miembros de la

Las Euskal Etxeak de Argentina promocionarán Euskadi

Con el fin de estrechar las relaciones en el campo del turismo, la Consejera de Turismo Belén Greaves firmó con la Federación de Entidades Vascas, FEVA, un convenio para que los centros vascos de Argentina, un total de 65, colaboren con el Gobierno Vasco en la promoción turística. Estos centros se encargarán de divulgar la oferta turística del País Vasco en Argentina y, para ello, recibirán del Departamento de Turismo todo tipo de material e información sobre los programas que se organizan en Euskadi en esta materia. La Consejera Greaves se comprometió, además a apoyar a los centros vascos en aquellas actividades que contribuyan a que en Argentina se conozca mejor Euskadi.



Centro Integrado de Educación en Renca (Chile) financiado por el Gobierno Vasco.

Euskadi promueve varios proyectos de cooperación

El Secretario General de Acción Exterior, Andoni Ortuzar y la Consejera de Comercio, Belen Greaves aprovecharon su visita a Argentina y Chile para visitar algunos de los proyectos de cooperación impulsados y cofinanciados por el Gobierno Vasco dentro de su política de Cooperación al Desarrollo.

Los representantes vascos visitaron en Buenos Aires el Instituto Vasco-Argentino de Formación Tecnológica, creado con ayuda del Gobierno Vasco con una aportación monetaria de 127 millones de pesetas. Este Instituto, por el que han pasado 2.300 alumnos desde su puesta en marcha en 1993, imparte cursos de reciclaje y de postgrado, fundamentalmente en el campo de mecánica y máquina herramienta y se encarga de proporcionar asistencia técnica a las empresas argentinas. Este instituto, único centro integral de estas características que existe en Buenos Aires, se ha convertido en una especie de bolsa de trabajo y actualmente se autofinancia

completamente gracias a los trabajos que realiza para diversas empresas.

En Santiago de Chile, los representantes vascos inauguraron un taller y un laboratorio de metalmecánica con tecnología de control numérico cofinanciado por el Gobierno Vasco, con una aportación de 100 millones de pesetas, en colaboración con el centro INACAP-ÑUÑO A, Instituto Nacional de Capacitación. La ayuda del Gobierno consiste en transferir modelos vascos de formación profesional a Chile para formar a docentes y estudiantes en la tecnología del más alto nivel. El centro dispone de máquinas vascas y de dos ingenieros vascos para enseñar el uso de estas máquinas. Este proyecto se enmarca en el programa de cooperación al desarrollo del Gobierno Vasco. En estos 10 años se han aprobado para Chile un total de 40 proyectos por una subvención superior a los 921 millones de pesetas, lo cual sitúa a este país como uno de los primeros países perceptores de las ayudas del programa vasco. ■

CRÉDITOS A BAJO INTERÉS PARA LAS EUSKAL ETXEA K

El Gobierno Vasco firmará un convenio con el Banco Bilbao Vizcaya para la instrumentación de la concesión de créditos a los Centros Vascos.

Los préstamos se concederán para la adquisición de sedes sociales en propiedad o para la reforma sustancial de aquellas sedes en propiedad que lo precisen, ya sea por necesidades de conservación o por adaptación a las nuevas demandas de los socios.

El importe global máximo de préstamos a conceder por el BBV en este programa es de 500 millones de pesetas. Dentro de esta cifra global, el importe máximo del préstamo que cada Centro Vasco puede solicitar es de 50 millones de pesetas y deberá devolverse en un plazo mínimo de 7 años y máximo de 10 años, con una carencia de amortización del principal de un año, de forma que durante el primer año, se pagarán únicamente intereses, y a partir del segundo año se pagará una cuota que englobará los intereses y la amortización constante del capital.

El tipo de interés máximo inicial de cada operación será del 4,75 % incluyendo todo tipo de comisiones y gastos. Este tipo se mantendrá invariable durante los seis primeros meses de vida del crédito. Posteriormente, el tipo de interés se ajustará al Mibor más un margen máximo de 0,25 puntos. Estos créditos serán avalados al 100% por el Gobierno Vasco. ■



NARCISO IRURETA

“ Los seres racionales deben buscar soluciones de paz”

El nombre de Narciso Irureta se pronuncia y se escucha con un gran respeto en Chile. Él es Don Narciso, un hombre sabio que transmite sabiduría y sosiego y que, como tal, siempre ha defendido la libertad y la democracia. Irureta es miembro de la Democracia Cristiana y entre otras muchas responsabilidades ha sido Ministro de Transportes tras la instauración de la Democracia y como vasco, que se enorgullece de serlo, es miembro de la Fundación Vasco-Chilena. Actualmente, retirado de la vida pública, Irureta ve con optimismo el futuro de los dos países que lleva en el corazón, Chile y Euskadi.

E. Domingorena

Chile está viviendo un momento de gran esplendor tanto político como económico. ¿Cómo valora esta situación?

Nosotros creemos que Chile ha sido favorecido por un período de estabilidad política que comprende los Gobiernos presididos por Alwyin y Frei. Esta estabilidad política ha ayudado a que el país se concentre en las tareas que son necesarias para el desarrollo económico y social. Hemos tenido años de crecimiento sostenido con un promedio del 7% anual y hemos bajado de una inflación del 27% anual en la época del Gobierno Militar al 4,5% actual y este es un proceso que seguirá adelante a pesar de la crisis que está asustando a la mayoría de los países del mundo. Las grandes tareas del Gobierno actual en el que participan el Partido Demócrata Cristiano, el Partido Socialista, el Partido por la Democracia y el Partido Radical tienen que ver con temas como el empleo, la salud y la educación. Ahora, a raíz de la crisis que ha afectado las exportaciones y al comercio externo del país la cesantía que alcanzaba niveles del orden del 4,8% ha subido a cerca del 7%. Es probable que esa tasa suba un poco más todavía en el curso de este año y en los comienzos del próximo, pero el Gobierno ha diseñado una estrategia que nos va a permitir con toda seguridad poder



enfrentar la baja del comercio externo con relativa facilidad y a ello nos ayuda la alta tasa de ahorro del país, la tasa de inversión que hemos tenido y la tasa de desarrollo sostenido que ha habido en los ocho años de gobierno democrático.

Actualmente el Gobierno de Chile está constituido por una coalición de partidos muy dispares. ¿Cree que el futuro de Chile tiene que basarse en el consenso y en el trabajo en común de gente de diferentes sensibilidades?

Nosotros pensamos que sí. Porque la Concentración de Partidos por la Democracia está compuesta por fuerzas que fueron muy antagónicas entre sí en tiempos anteriores al golpe militar

de Pinochet. El Partido Demócrata Cristiano y parte del Partido Radical eran partidos de oposición democrática y el Partido Socialista y lo que es hoy el Partido para la Democracia estaban en el Gobierno del Presidente Salvador Allende. Sin embargo, a lo largo de la dictadura y en medio de los problemas que la dictadura descargó sobre el país, estos sectores estaban de acuerdo en un hecho central, en la decisión de que el país volviera a vivir en un régimen democrático, en el que se respetaran los derechos humanos, hubiera libertad de expresión, libre expresión de las ideas, en que el pueblo participara y en que las decisiones y las elecciones se hicieran por la decisión soberana del pueblo.

En torno a estos postulados básicos se formó esta alianza que se llama la Concertación de Partidos por la Democracia que además asumió, a pesar de los desacuerdos doctrinales e ideológicos que puede haber entre los partidos, la responsabilidad de darle al país gobierno, gobernabilidad, estabilidad política y de lograr que gozáramos de nuevo de una vida democrática y pacífica.

Esta buena situación ¿va a favorecer el intercambio comercial y cultural con Euskadi?

Las relaciones entre Chile y Euskadi son muy importantes para nosotros los chilenos porque tienen un trasfondo histórico y cultural de la mayor impor-

tancia. Basta ver la historia de Chile para encontrarnos con una sucesión interminable de nombres vascos que atestiguan que la participación de los vascos en la construcción de nuestro país ha sido muy importante desde hace unos trescientos años y eso mismo hace que en Chile ser vasco o llevar apellido vasco signifique una credencial de confianza, de prestigio. Con estos antecedentes todo lo que venga del País Vasco es bienvenido en Chile y por eso, la posibilidad de acercamiento económico, de relaciones comerciales, de intercambio cultural es muy grande. Yo quiero celebrar la actividad tan destacada que ha tenido en los últimos años el Gobierno de la Comunidad de Euskadi en este sentido. Porque hemos visto una atención muy señalada en incentivar las relaciones entre nuestros dos pueblos. Esto es beneficioso para Euskadi y muy beneficioso para Chile.

¿Qué papel juega el Instituto Vasco-Chileno en estas relaciones?

El Instituto Vasco-Chileno es muy importante porque es una especie de promotor de iniciativas, de relacionador, de coordinador de toda actividad que se genera en Chile. Desde hace muchos años ha habido una cierta actividad social y cultural a través de la cual se han expresado los vascos. La última inmigración vasca de importancia se originó a raíz de la guerra de España en la que llegaron algunos centenares de vascos que fundaron sus familias en nuestro país y que desarrollaron actividades de orden empresarial y cultural muy importantes. De modo, que las actividades que desarrollan ahora las instituciones vascas respaldadas por el Gobierno de Euskadi se han encontrado un terreno que ya estaba esbozado y no encontraron ninguna dificultad, sino, por el contrario, se han encontrado con una receptividad muy grande.

¿Cree usted que uno de los campos de intercambio podría ser la formación?

Hay muchas líneas de trabajo que pueden ser interesantes. La capacitación es muy importante. Precisamente en la visita de ustedes se ha inaugurado un centro de capacitación que va a ser de gran beneficio para los jóvenes chilenos, pero también va a permitir



• **«Alderdi ezberdinek osatutako Gobernuak estabilitate politikoa eta askatasuna eta pakea ekarri dizkio Txileri»**

• **«Euskaditik etorritako guztia ongi etorria izango da herri honetan»**

que en Chile se destaque y se aprecie el nivel de desarrollo que tiene Euskadi en materia de desarrollo tecnológico. Ahora, a parte de la capacitación, la posibilidad de una mayor colaboración cultural entre las Universidades del País Vasco y las chilenas son muy grandes. El intercambio que puede haber de estudiantes, de académicos, puede estrechar mucho más todavía el conocimiento y las relaciones de nuestros pueblos.

En su caso, ¿ha mantenido el contacto con Euskadi y con sus familiares?

Claro que sí. Yo pertenezco a una familia tradicional de origen vasco en Chile. Mi padre y los padres de mi mujer son venidos de allá, de Gipuzkoa y de Alava y los que fuimos sus hijos guardamos las tradiciones de la tierra vasca y nos sentimos orgullosos de las

lecciones y los ejemplos que recibimos de nuestra familia. De modo que nos llena de orgullo y satisfacción el ver que hoy día no sólo la imagen del pueblo vasco se genera a partir de las familias de emigrantes que llegaron a este país, sino que también a partir de iniciativas como las que desarrolla el Instituto y otros órganos de promoción vasca.

Usted está muy al tanto de lo que ocurre en Euskadi ¿cómo valora el anuncio por parte de ETA de una tregua indefinida?

Es un hecho esperanzador porque está en la lógica de las cosas civilizadas. Siempre la búsqueda de las soluciones de paz es lo que los seres racionales deben buscar. Si esta tregua va a ser efectiva o se va a mantener eso lo dirá el tiempo, pero lo importante es que tal y como ha ocurrido en los sectores responsables del País Vasco, un hecho así se reciba con ánimo positivo, porque cualquier solución de paz es preferible a las soluciones de guerra o terrorismo.

Y, al margen de la violencia ¿cómo ve la situación del País Vasco?

Cuando nosotros vamos a Euskadi nos encontramos con un país que nos toca muy de cerca en lo histórico y cultural, pero la situación de Euskadi en lo actual y concreto la vemos floreciente. Problemas habrá, pero si uno mira el potencial económico de Euskadi, uno se enorgullece del grado de desarrollo que ha logrado el pueblo vasco. Habrá problemas, siempre vemos que lo que más preocupa es el problema del paro, es un problema que afecta a todos los países desarrollados en Europa, no es un problema exclusivo del País Vasco. En nuestro país en estos días, a raíz de los efectos de la crisis económica que vive el mundo, como le decía al comienzo vamos a sufrir un aumento del desempleo que nos preocupa mucho, pero vamos a estar seguramente en tasas cercanas al 10% y esperamos que eso sea por un período muy corto de tiempo.

¿Cómo viven ustedes ese sentimiento de ser vascos y chilenos?

No constituye una dicotomía. Somos buenos chilenos porque nuestros padres nos enseñaron a ser buenos vascos. Esa es la verdad. ■

Un reloj recuerda el momento del regreso

De mi mayor consideración:

Es para mí un gran placer poder contactar con usted por medio de estas líneas, por un medio más "afectuoso", como lo es una esquila personal a través del papel, en una época en donde Internet es la reina de las comunicaciones.

Ante todo, es menester agradecerle por su intermedio a todo el plantel del "Euskal" por hacer de su trabajo un digno representante de lo que es Euskadi para todos los que llevamos genes vascos en nuestra sangre, legado que a su vez también llevarán mis hijos, y los hijos de mis hijos, que al igual que yo, serán argentinos de pura cepa con el alma inundada de pampa y euskera.



Vuestra publicación ha llegado a mis manos siempre a través de mi padre, un noble ser que soñó toda su vida con conocer el pueblo de sus mayores, un deseo que nunca pudo cumplir; y es el mío ahora, seguir con su legado.

Aquí, en Mar del Plata, una hermosa ciudad veraniega del océano Atlántico, me desempeño

actualmente como fotógrafo independiente, por lo que, a manera de homenaje, les envíé una diapo de un bodegón que desarrollé para homenajear a todos aquellos inmigrantes vascos que, como mi bisabuelo, viajaron sólo con sus cosas más queridas: las fotos de sus hijos, una ikurriña y un reloj legado, que marque el tiempo del regreso.

Demás está decirles lo agradecido que estoy con ustedes, por no dejar que mis raíces se entumescan.

Un sincero abrazo,

Gustavo Santiago Retenaga
Mar del Plata
Provincia de Buenos Aires –
Argentina

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Todos aquellos interesados en recibir la Revista Euskal Etxeak o aquéllos que al recibirla hayan detectado algún error en sus datos personales, pueden enviarnos este cupón debidamente cumplimentado a la siguiente dirección:

Iñaki Aguirre. Secretaría General de Acción Exterior.
C/ Navarra Nº 2 Vitoria-Gasteiz 01006. País Vasco

Nombre:

Dirección: Ciudad:

País:..... Tf.:.....



Policías Bosnios se forman en Euskadi

Un total de veinticuatro policías de la república de Bosnia y Herzegovina, todos ellos mandos intermedios, han realizado en la Academia de la Policía Vasca, en Arkaute un curso de formación sobre materias relacionadas con el trabajo policial en una sociedad democrática. El curso formaba parte del programa de colaboración establecido entre el Departamento de Interior del Gobierno Vasco y el Consejo de Europa para apoyar el desarrollo de modelos policiales avanzados en todo el continente europeo, especialmente en aquellos países que han sufrido graves crisis institucionales y guerras civiles, a consecuencia de las cuales se ha puesto en entredicho la imparcialidad y el carácter democrático de sus instituciones policiales.

El objetivo era formarles en distintas disciplinas propias del trabajo policial y, muy especialmente, en aquellas materias vinculadas a los comporta-

mientos éticos y democráticos inherentes a una labor policial respetuosa con los derechos de los ciudadanos.

PREPARACIÓN DEMOCRÁTICA

Durante el desarrollo de las sesiones lectivas, los policías bosnios recibieron formación sobre materias relacionadas con el compromiso social del trabajo policial (la policía comunitaria), los métodos modernos de investigación criminal, la dirección policial en un estado democrático o la protección de los derechos humanos por los agentes policiales. Las conferencias y los seminarios se complementaron con actividades prácticas que incluían visitas a instalaciones policiales de la Ertzaintza y contactos profesionales con agentes de esta institución para conocer sus métodos de trabajo, dotación de material, estructura de las unidades, sistemas de coordinación, etc. ■

UNA TEJANA EN EUSKADI

La joven antropóloga tejana, Hillary Beall, llegó, a comienzos de junio, a la localidad navarra de Roncesvalles para iniciar el recorrido del Camino de Santiago junto a su amiga Beth Cowan a bordo de sus bicicletas de montaña. El 1 de julio llegaban a Santiago de Compostela tras haber superado duras etapas de pedaleo por montes y caminos rurales. Mientras su compañera regresaba a Houston, Beall retornaba a Euskal Herria enamorándose instantáneamente de los paisajes, gentes y formas de vida del País Vasco. "Esto es magnífico. La gente es maravillosa y me gustaría quedarme aquí a trabajar". La norteamericana lleva casi medio año en San Sebastián y conoce como pocos Gipuzkoa, Alava y Navarra.

"Lo que más me ha llamado la atención es la buena comida del País Vasco" confesaba tras degustar un excelente bacalao. Sin embargo la joven tiene también alguna pequeña crítica hacia los vascos quienes, a su juicio, "son algo machistas, no tanto como los sudamericanos pero sí algo". ■

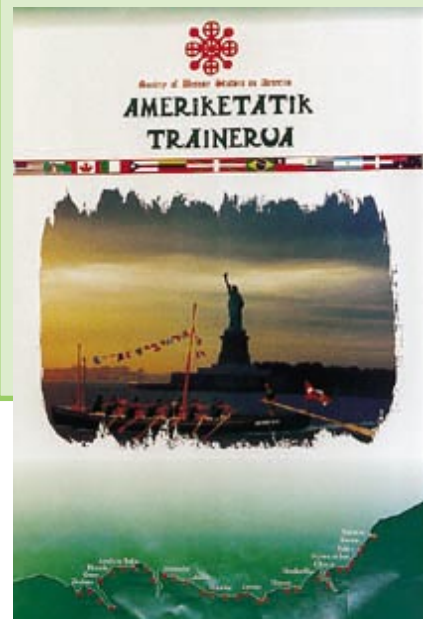
LA AMERIKETATIK LLEGA A PUERTO

Durante dos semanas catorce fornidos remeros han pilotado la trainera Ameriketatik patroneados por Xabier Agote, constructor naval e investigador de la arquitectura naval del País Vasco.

Agote ha construido esta embarcación artesanalmente, impulsado por la Sociedad de Estudios Vascos en América, y con la aportación monetaria de los vascos residentes en 14 países de América como regalo para Euskadi.

La singladura de esta embarcación, reproducción exacta de la original construida en Hondarribia en 1750, comenzó en Maine en Estados Unidos. Desde allí, navegó durante tres semanas hasta alcanzar la Bahía de Nueva York, lugar en el que simbólicamente rodeó la estatua de la Libertad. Ya en Euskadi, la embarcación partió el 25 de julio desde Muskiz para recorrer toda la costa de Euskadi hasta acabar en Baiona el 21 de agosto. Cada día los remeros de la localidad de partida daban la alternativa a los del puerto de llegada. Ekaitz Mendiburu, joven hondarribitarra que ayudó en la construcción de la nave, era el único remero permanente en todas las escalas. Allí, en medio de una gran expectación, les esperaban el alcalde de la localidad y cientos de curiosos se acercaban para ver de cerca la embarcación.

"Ameriketatik" se ha quedado en Euskadi, aunque de vez en cuando participará en Europa en concentraciones de embarcaciones tradicionales representando a Euskadi. ■





LA VILLA CELEBRA EL 800 ANIVERSARIO DE SU FUNDACIÓN

Balmaseda, cuna de emigrantes

Balmasedak 800 urte beteko ditu datorren Urtarrilean. Urte hauetan garrantzi handia izan du Bizkaiko garapean eta garrantzi berezia emigrazioan. Ugari izan baitziren bertatik Ameriketara joan ziren pertsonak.

El 24 de Enero del próximo año, Balmaseda, la villa más antigua de Bizkaia, celebrará el 800 Aniversario de su Fundación. Ese mismo día del año 1199 D. Lope Sánchez de Mena, Señor de Bortedo, le otorgó el Fuero de Logroño, separándola jurisdiccionalmente de sus alrededores. Ocho siglos después, la villa, situada a tan sólo 30 kilómetros de Bilbao, cuenta con 7.580 habitantes y es un próspero lugar ubicado en un valle entre montañas a orillas del río Cadagua y cruzado por cuatro puentes.

Balmaseda ha estado presente desde siempre en la memoria de los historiadores. Su importancia histórica es incontestable, aunque, sin duda, su peso específico en el Señorío de Bizkaia fue a lo largo de los siglos bastante mayor de lo que es hoy en día. Balmaseda sufrió un proceso lento de declive, desde una época de relativo esplendor

en pleno siglo XVI, pasando por momentos de estancamiento o de claro retroceso, en las centurias siguientes, hasta encontrar ya en la época contemporánea, un amplio desarrollo económico.

La villa está situada en la comarca más occidental de Bizkaia: las Encartaciones, de la que se considera su capital. Su ubicación en el camino real que unía Bilbao con Burgos, y desde allí con toda Castilla, fue esencial para su devenir histórico y, sobre todo, para su desarrollo económico. A través de este Camino por la villa, cruzaban a diario reatas de mulateros portando lanas, grano y las más diversas vituallas tanto para el abastecimiento del Señorío de Vizcaya, como para ser exportadas desde el puerto bilbaíno.

Se celebraban en Balmaseda dos mercados semanales y hasta el año 1841 fue, junto con la de Orduña, una de las Aduanas de Puerto Seco del Señorío; Sede así mismo de una importante Judería que desapareció –por expulsión de sus miembros– en el año de 1486.

Pero, además del Comercio, era también una villa ferrera con una floreciente industria del cobre y del hierro, cuya producción se exportaba a toda Europa e, incluso, a América, en forma de diversos artículos que iban desde la clavazón hasta la calderería.

Esta industria, que se quedó obso-

leta en el S XIX, perdiendo el tren de la revolución industrial, desapareció paulatinamente. El comercio, por su parte, quedó herido de muerte con la pérdida del Camino Real, el cual hacia 1770 fue trasladado a la nueva vereda por la Pena de Ordena.

A estas evidentes catástrofes económicas, no fueron tampoco ajenas las cinco etapas bélicas –con sus difíciles postguerras– que entre 1794 y 1874 asolaron la villa. El hecho más duro de esta época fue el incendio de la villa por las tropas francesas. El 8 de noviembre de 1808, Balmaseda ardió por los cuatro costados durante la Guerra de la Independencia.

HACIA EL NUEVO CONTINENTE

En el largo periodo que va de comienzos del siglo XVI hasta finales del XIX fueron múltiples los motivos que indujeron a los Balmasedanos a emigrar de su tierra. Sin duda, son las crisis económicas ya señaladas la causa máxima de la emigración decimonónica desde Balmaseda. La mayoría de familias de recursos precarios deciden marchar a América en busca de mejores condiciones de vida. Con la partida de los habitantes más pobres se mitiga en buena medida la depauperación de la villa; si bien entre ellos marcharon también elementos jóvenes que son los más dinámicos y emprendedores. El señuelo

de América debió de prender bien en el ánimo de los Balmasedanos, sobre todo con la llegada de buenas noticias, acompañadas de metales cada vez más numerosos y abundantes, que sin duda, incitaron los deseos de la gente.

El Comercio y, por ende, la riqueza, es obra de la migración. En el siglo XVII los vizcaínos acapararon buena parte del monopolio comercial americano estableciéndose en Sevilla y en Cádiz y abriendo desde allí sucursales en América, casi siempre bajo el control de parientes cercanos, lo cual dio origen a comunidades de comerciantes con poder, sobre todo en los núcleos mineros más importantes de México y Perú.

México, Cuba y Perú, por este orden, son los tres puntos que gozaron de las preferencias migratorias de los Balmasedanos. De México los lugares de máxima atracción fueron, sin duda, los centros mineros de Chihuahua, Guanajuato y Zacatecas, todos ellos con extracción y exportación de plata hasta principios del S.XVIII. De la isla de Cuba, fue La Habana el gran centro polarizador de emigrantes, sustituyendo durante el siglo XIX a México, tras lograr esta colonia su independencia. Y en tercer lugar, los centros mineros de Potosí (en el Alto Perú) fueron otro núcleo de suficiente atractivo junto con la ciudad de Lima. Pero también hubo Balmasedanos en Venezuela (La Guayra y Caracas), en Chile, en Colombia (Cartagena de Indias), así como en Guatemala y Panamá.

Con el tiempo, los vascos en general y, entre ellos los vizcaínos, tuvieron una gran influencia política en América, controlando desde cargos de responsabilidad una gran parte de la estructura administrativa española. Fueron, por tanto, bastantes los Balmasedanos que ocuparon altos cargos en la Milicia y la Administración española, dando con ello lustre a su tierra. El Ayuntamiento de Balmaseda en reconocimiento a su prestigio decidió concederles el título de Alcaldes Honorarios de la villa.

EL REGRESO

Los emigrantes tratan siempre de volver a su tierra originaria, pero no to-



Arriba: Puente Medieval del siglo XII. Forma parte del Escudo de la Villa.

Abajo: Hermanamiento con Balmaceda (Chile). El antiguo Consul de Chile en Bilbao, Antonio Ortega; y los Alcaldes de Balmaceda y Balmaseda, Eduardo Santelices y Jesús Suso, respectivamente, así como un Concejal de esta última localidad.

dos lo consiguen. Sin embargo, aunque este sueño de su vida no puedan hacerlo realidad, jamás pierden del todo los lazos de unión con su villa natal. Es este un sentimiento recíproco constatado entre Balmaseda y sus hijos instalados en América.

Con el regreso definitivo a su tierra, aparece la figura peculiar del Indiano, persona generalmente enriquecida y con ganas de utilizar su fortuna. Pero, estos emigrantes, que en América fueron dinámicos comerciantes, empresarios o avispados funcionarios, al regresar no invierten su fortuna en hechos productivos, sino que casi todos levantan palacetes, arreglan iglesias y hacen regalos a su Virgen, como símbolo de riqueza ante sus convecinos. Quizás el único indiano que creó riqueza directa en la villa fuera Marcos de la Arena Bermejillo que el 14 de enero de 1892 fundó –en colaboración con una sociedad textil inglesa– la Fá-

brica de Boinas “La Encartada” que actualmente es una reliquia del pasado industrial y futuro Museo Textil.

Es obvio que la emigración de Balmasedanos a tierras americanas fue importante y en constante incremento entre los siglos XVI y XIX, aunque de signo migratorio y tipología social diversa, como consecuencia de los avatares históricos y socioeconómicos de la villa en cada tiempo. Pero, llegar a conocer cual era el poder auténtico de estos indianos, tanto en sus actividades americanas, como en su trastienda comercial de Sevilla y Cádiz es una ardua labor de investigación –compleja pero muy atractiva– que seguimos realizando. ■

Dra. Julia Gómez Prieto
Universidad de Deusto
Comisaria del VIII Centenario de la
Villa de Balmaseda



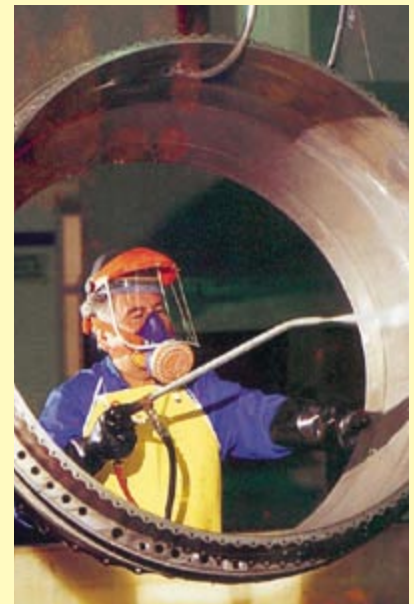
Creado el Club de Empresarios Vasco Mexicanos

Las principales empresas vascas afincadas en México, como BBV, Bello-ta, Mecánica de la Peña, ITP, CAF o Senner, junto a otras pertenecientes a empresarios mexicanos de origen vasco, han creado el Club de Empresarios Vasco Mexicanos, que estará presidida por el Director de Mecánica de la Peña, Jesús Aragonés. La constitución de la nueva asociación tuvo lugar en México DF, el pasado 28 de octubre, con la participación del Lehendakari José Antonio Ardanza y el Consejero de Industria, Javier Retegi.

La nueva asociación, impulsada por el Instituto Vasco Mexicano de Desarrollo, que durante estos últimos años ha gestionado más de 110 proyectos empresariales y comerciales entre empresas vascas y mexicanas, pretende agrupar a los empresarios vascos en México, con el objetivo de intercambiar información y experiencias y promover inversiones e intercambios comerciales, industriales, científicos y tecnológicos.

Las empresas vascas participantes en el Club anunciaron la decisión de ofrecer cursos de formación a postgraduados mexicanos en sus instalaciones de Euskadi. Las compañías vascas consideran que la formación en Euskadi ofrece las mejores garantías para un buen adiestramiento técnico y para una mayor identificación con el proyecto empresarial y con un modelo de gestión. Algunas de estas empresas han requerido la colaboración del Instituto Vasco Mexicano de Desarrollo para llevar a cabo estos proyectos de formación.

Los representantes empresariales solicitaron a los representantes del Gobierno Vasco su colaboración para trasladar la relación al ámbito de la investigación y el desarrollo tecnológico y manifestaron al Lehendakari, especialmente los representantes del BBV, su voluntad de permanencia en México, por las grandes posibilidades de negocio que ofrece, a pesar de las turbulencias financieras actuales. ■



ITP ADQUIERE UNA PLANTA AERONÁUTICA EN MÉXICO

Industria de Turbo Propulsores, empresa vasca dedicada a la fabricación, reparación y mantenimiento de motores de aviación, ha inaugurado una nueva planta en Querétaro, México, bajo el nombre de ITR. La nueva empresa es el resultado de la asociación de la mexicana CINTRA y de ITP, que controlará el 60% y ha requerido la inversión de 20 millones de dólares. Los más de 300 empleos creados se destinarán a la reparación de los Boeing 727, DC9 y MD80 de las aerolíneas de México, América Latina y otras regiones con operaciones en México. ■



IRIZAR AUMENTA UN 50% SU CAPACIDAD PRODUCTIVA

IRIZAR, tercer fabricante europeo de autobuses de lujo, pasará de producir 900 unidades a 1.350 anuales tras la ampliación de sus instalaciones productivas en el País Vasco. Esta operación le ha exigido una inversión de 3.000 millones de pesetas y la creación de 160 puestos de trabajo. Irizar prevé facturar este año 158 millones de dólares en sus plantas de China, Marruecos, Brasil y el País Vasco. La empresa vasca de autobuses está presente en 44 países y ha incrementado notablemente sus ventas, especialmente en Hong-Kong, Francia y Estados Unidos. ■

MONUMENTO A JOSÉ ANTONIO AGUIRRE Y SU GENERACIÓN

Homenaje al primer Lehendakari



Autoridades y familiares de los miembros del primer Gobierno Vasco participaron en el acto de inauguración del monumento al Lehendakari Aguirre.

Bilbaok badu dagoeneko Jose Antonio Aguirre eta bere belaunaldia omentzen duen monumentua. Monumentu hau Jose Antonio Ardanza Lehendakariak inauguratu zuen lehenengo Euskal Gobernu kideen familiarrek parte hartu zuten ekitaldi hunkigarrian.

La plaza de Moyua en Bilbao fue testigo en octubre de un emotivo acto de homenaje al Lehendakari del primer Gobierno Vasco, José Antonio Aguirre, a su Gobierno y a toda la generación vasca del 36 por su «sacrificio y abnegación en defensa de la democracia y de la libertad». Así, lo expresó el Lehendakari Ardanza, quien presidió un acto al que acudieron los miembros de su Ejecutivo, el exlehendakari

Carlos Garaikoetxea, familiares de los consejeros del primer Gobierno Vasco y numerosas autoridades.

En el acto se inauguró un monumento que desde ese día reposa en el mismo corazón de Bilbao, a muy pocos metros del Hotel Carlton, sede del primer Gobierno vasco.

En el transcurso del homenaje, el Lehendakari Ardanza recordaba que «nunca un gobierno nació en condiciones tan adversas. Un gobierno breve y cargado de patetismo... abocado a la derrota y al exilio». Ardanza aseguró que «fue un gobierno que rindió un servicio impagable a su propia generación y a las generaciones de vascos que no pudimos conocerlo». «Gracias a él –subrayó Ardanza– los demócratas vascos pudimos mantener alta la cabeza». En el capítulo de agradecimientos, el Lehendakari mencionó en primer lugar a la «persona ejemplar y sacrificada que fue José Antonio de Aguirre». Agradeció también a los miembros de aquel Gobierno «representantes legítimos de la pluralidad de opciones democráticas que anidaban entonces» Y por último, recordó a «toda aquella generación de hombres y mujeres vascos, que, víctimas de la guerra, de la cárcel, del exilio y de la represión, supieron transmitir a su descendencia el amor a la democracia, a la libertad, a la paz y a Euskadi».

Tras estas palabras, un dantzari bailó el aurreku de honor y a continuación Ardanza se dirigió al monolito y allí depositó la txapela del aurreku. El monumento, ideado por el arquitecto Manuel Salinas, consiste en un monolito de vidrio y acero coronado por una especie de pebetero, que permanecerá iluminado por las noches. ■



UNO DE LOS MEJORES DE EUROPA

Donostia reestrena su acuario

San Sebastián cuenta desde este verano con uno de los mejores acuarios de Europa, tras un complejo proceso de ampliación y modernización del antiguo palacio del mar inaugurado en 1928. El nuevo Aquarium se ha creado a partir de una enorme pileta de 32 metros de largo, 16 de ancho y 8 de profundidad que contiene más de dos millones y medio de litros de agua. A esta pileta se puede acceder a través de un túnel submarino de metacrilato transparente suspendido a cuatro metros de altura que permite a los visitantes observar desde cualquier perspectiva las evoluciones de los peces.

En los próximos meses el aquarium dispondrá de 3.000 ejemplares de pe-

ces de especies tan variadas como los gruñidores, los meros de Nassau, corales, algas, etc. aunque los tiburones tardarán algo más en llegar, dado que antes será preciso acondicionar el local para evitar que ataquen a los buceadores que vigilan el mantenimiento de la pileta y para que se habitúen a un medio cerrado. De momento, los visitantes deberán conformarse con admirar dos ejemplares de tollas, unos escualos de hasta un metro ochenta de longitud.

Las instalaciones cuentan además, con cuatro acuarios temáticos de dimensiones más reducidas: un acuario del indopacífico, donde están los peces murciélagos, los portaestandartes, las balistas, los cirujanos de ribetes azu-

les intensos con cuchillas afiladas con las que se defienden de sus enemigos y los globo, pequeños en apariencia, pero que pueden llegar a triplicar su volumen cuando les acecha el peligro; otro de especies autóctonas con sardinillas y anchoas; un río tropical; y un acuario del Caribe.

Todo ello conforma un conjunto muy atractivo con el que la Sociedad Oceanográfica de San Sebastián, propietaria del Acuario, espera atraer a más de 500.000 visitantes al año. De momento, las previsiones se han cumplido ampliamente, puesto que desde su inauguración una media de 4.000 personas visitan a diario este recinto, e incluso en un solo día se han llegado a registrar 5.200 visitas. ■

AINHOA ARTETA, EN LA CASA BLANCA

La soprano vasca Ainhoa Arteta actuó el pasado mes de octubre ante un público muy selecto dado que fue la elegida por el Presidente norteamericano Bill Clinton para amenizar la velada que ofreció junto con su esposa Hillary al Presidente de Colombia Andrés Pastrana y esposa, en la Casa Blanca. En su actuación, la cantante tolosarra, que en la actualidad reside en Nueva York, estuvo acompañada por el pianista getxotarra Alejandro Zabala, con el que trabaja desde hace siete años. El repertorio elegido para tan exclusivo grupo incluyó varias piezas de compositores españoles, si bien al final de la velada la soprano tolosarra interpretó arias de ópera italiana y canciones americanas. Ainhoa Arteta debutó en el Metropolitan Opera House en 1994 con el papel de Mimí en La Bohème y desde entonces ha actuado en los principales escenarios de todo el mundo. ■





Hollywood visita San Sebastián

El Festival Internacional de Cine de San Sebastián ha clausurado su 46ª edición con un rotundo éxito. La opinión ha sido unánime y todos los críticos y especialistas internacionales han coincidido en que esta edición ha sido la más brillante de los últimos años, siguiendo así la línea ascendente que desde hace ya algunos años mantiene el Festival.

La calidad de los filmes programados ha sido muy alta, superior incluso a la de otros festivales europeos de la misma categoría, tanto en lo que se refiere a la Sección Oficial, donde se han exhibido títulos de estreno absoluto o no proyectados en otros festivales y en las Retrospectivas como las dedicadas al cine italiano de entre los años 40 y 60 y a los directores Terry Gilliam y Mikio Naruse. Así, en la Sección Oficial, además de la ganadora de la Concha de Oro, la película del director argentino Alejandro Agresti "El viento se llevó lo que", se han podido ver tres películas de gran calidad como la norteamericana "Gods and Monsters" de Bill Condon y la francesa "A la place du coeur" de Robert Guediguiane que obtuvieron el Premio Especial del Jurado y la española "Barrio" de Fernando León que obtuvo la Concha de Plata al Mejor Director.

Pero además de las películas, el Festival ha tenido también una buena dosis de glamour al contar con la presencia de Anthony Hopkins y de John



John Malkovich y Anthony Hopkins, éste último de la mano de Antonio Banderas, recibieron el premio Donostia.

- **John Malkovich eta Anthony Hopkins Zinemaldian izan ziren Donostiako Saria jasotzeko**

Malkovich que recibieron el Premio Donostia, así como de Antonio Banderas, que presentó "La máscara del zorro", Jeanne Moreau, Arthur Penn, Anouk Aimée, Salma Hayek, Johnny Depp, Bertolucci, Jason Patric, etc...

Todo ello, se ha visto recompensado con la presencia de más de 160.000 espectadores lo que ha supuesto un nuevo récord de público. Además, el Festival ha servido para

realizar numerosas operaciones de compra y venta de películas. Este año, el número de distribuidores y exhibidores se ha duplicado con la visita de 400 profesionales de 37 países que ha podido elegir entre 111 películas. El Festival ha crecido, por tanto, de manera espectacular lo que supone un nuevo reto de cara a próximas ediciones. El próximo año, la sede del festival se trasladará al nuevo auditorio del Kursaal, lo que abrirá nuevas posibilidades, puesto que el nuevo recinto tendrá un gran aforo y dispondrá de una buena estructura que facilitará el trabajo de la organización y de los profesionales acreditados. ■

Auge del turismo en Euskadi

Euskadin izugarri igo da aurtengo turisten kopurua. Igoera hau

El número de turistas que ha visitado Euskadi este año ha crecido de manera espectacular y ha batido todas las marcas de años anteriores. En los primeros siete meses de 1998 se han computado 750.000 viajeros. Durante los meses estivales, la media mensual ha rondado los 150.000 visitantes, de manera que a finales de septiembre se había superado el millón de visitantes. Euskadi es la Comunidad Autónoma de todo el Estado en la que más ha crecido el flujo de turistas, situándose el crecimiento de este año en el 32%.

Este crecimiento ha sido especialmente llamativo en el caso de Bizkaia con un aumento en verano del 74%, y un 91% en el caso concreto de Bilbao, gracias fundamentalmente, al efecto Guggenheim, aunque este fenómeno también ha incidido en el resto de Euskadi. En cuanto a la tasa de ocupación hotelera San Sebastián sigue a la cabeza con una ocupación en agosto superior al 83%.

Del total de turistas, un 64%, procede de otras comunidades del Esta-

ikusgarria izan da Bizkaian Guggenheim museoarena dela eta. Alabaina,

do, fundamentalmente de Madrid y Barcelona, aunque se ha producido un incremento del 45% en el número de extranjeros, lo que demuestra el creciente interés que despierta el País Vasco en el mundo. Una vez más, en Bizkaia este crecimiento ha sido espectacular, con un aumento, sólo en julio, del 128%. Los 225.000 extranjeros que han visitado Euskadi proceden en su mayoría de países como Francia, Italia, Gran Bretaña y Estados Unidos y Canadá.

UN SECTOR EN ALZA

Estas cifras confirman la tendencia registrada desde 1992 y que ha permitido la emergencia del sector turístico y de la infraestructura hotelera. El turismo ha tenido una mínima contribución al crecimiento económico de la Comunidad Autónoma del País Vasco en décadas anteriores, sin embargo esta situación está cambiando paulatinamente. Así, en la actualidad se estima que la actividad del sector presenta una

museoaren eragina nabarmena izan da Euskal Herri osoan.

aportación en torno al 3,5% del PIB de la comunidad vasca, con cerca de 30.000 personas empleadas.

Sin embargo, la importancia estratégica de este sector no viene determinada exclusivamente por su aportación al PIB y al empleo, sino que el desarrollo del sector turístico "arrastra" a su vez a todo un amplio conjunto de actividades (distribución comercial, transportes, alimentación, actividades recreativas y culturales...). De manera que la mejora de la industria turística, con la consiguiente atracción de un número mayor de visitantes, puede convertir paulatinamente al sector en un mecanismo generador de riqueza.

UNA OFERTA VARIADA

Aunque históricamente, el País Vasco no ha tenido una gran tradición turística, salvo muy contadas excepciones de algunos puntos costeros muy concretos, siempre ha contado con importantes activos que le han dado un fuerte potencial turístico (recursos naturales, patrimonio cultural y tradiciones, buena localización, buenos accesos e infraestructuras de comunicación, prestigiosa gastronomía...). Pero además, el sector ha crecido asociado al mundo económico y cultural, puesto que a lo largo del año se celebran numerosos Congresos y Ferias Internacionales que atraen a miles de visitantes, así como Festivales con proyección internacional como el Festival de Cine de San Sebastián, los Festivales de Jazz de Vitoria, Getxo y San Sebastián, la Temporada de Opera de Bilbao y la Quincena Musical. La oferta turística incluye asimismo, visitas de fin de semana, la posibilidad de realizar ciertos deportes como el senderismo, el golf, la bicicleta, la navegación, el agroturismo o el llamado touring gastronómico para degustar los platos típicos de la comarca. ■





Guggenheim Bilbao, un año después

El pasado mes de octubre el Museo Guggenheim de Bilbao cumplía su primer año de vida. El 19 de octubre de 1997 la gran pinacoteca vasca, famosa ya en todo el mundo, abría por primera vez sus puertas al gran público, entre el entusiasmo de algunos, el escepticismo de otros y la incertidumbre de la mayoría. Doce meses después, el Museo ha sido visitado por más de un millón de personas (1.360.000 exactamente) lo que ha supuesto unos gastos directos de más de 31.000 millones de pesetas; ha generado una riqueza en la economía vasca que asciende a más de 24.000 millones de PIB; ha concitado en un breve espacio de tiempo un interés inusitado en la prensa internacional; y se ha convertido ante el mundo entero en la imagen de la nueva Euskadi. Son los efectos del llamado efecto Guggenheim.

La iniciativa de ubicar en Euskadi el Museo Guggenheim nace de un planteamiento estratégico en base a un modelo de desarrollo económico que atribuye a la cultura un papel fundamental a la hora de dinamizar el proceso de transformación del tejido socioeconómico del País Vasco. Un año después de su inauguración, el museo ha desbordado todas las expectativas que avalaron su realización y sea cual sea el punto de vista desde el que se analicen sus resultados, el balance supera en todos los casos las previsiones más optimistas.

Así, por ejemplo, en los primeros cuatro meses de vida la pinacoteca vasca superaba ya la cifra de visitantes prevista para todo el año, lo que viene a demostrar el enorme atractivo que la obra de Frank Gehry, un edificio de titanio, vidrio y piedra y lo que él contiene, tiene para las personas que, llegadas de todas las partes del mun-

do, se acercan a Bilbao para visitarlo. Este éxito de público ha convertido ya al Guggenheim en la segunda pinacoteca más visitada del Estado español, después del Museo del Prado de Madrid y por delante del Reina Sofía.

UN MUSEO CON MUCHOS AMIGOS

Una de las claves del éxito obtenido por el museo ha sido la reacción espontánea de la sociedad vasca que ha respondido con entusiasmo a su presencia y a la posibilidad de participar en su financiación. En este sentido, el apoyo social que ha recibido el Guggenheim a través del programa de Amigos del Museo, así como del mundo empresarial e institucional, gracias al programa Miembros Corporativos no tiene referentes hasta ahora conocidos. Al día de hoy, la pinacoteca cuenta con un club de amigos formado por 9.000 miembros, lo que la convierte en la primera del Estado en cuanto a número de éstos. Además, este apoyo se ha visto reforzado con la participación de un centenar de empresas e institu-

ciones privadas que en la actualidad contribuyen de forma significativa a la financiación de las actividades que lleva a cabo el museo. Este apoyo empresarial resulta aún más relevante si se tiene en cuenta el carácter novedoso de la participación privada en la gestión de los museos, más allá del patrocinio puntual de exposiciones concretas.

Asimismo, el Guggenheim de Bilbao debe buena parte de su enorme popularidad a la atención y mimo con el que ha sido tratado por los medios de comunicación de todo el mundo. Se calculan en más de 8.500 los registros de documentos de prensa recogidos en la base de datos del museo, referentes, tan sólo al último año, de los cuales el 60% corresponden a prensa internacional.

En definitiva, el enorme éxito obtenido por el museo ha provocado un efecto multiplicador de tal magnitud que hoy en día es difícil imaginar un acto de cierto relieve que no tenga como escenario el soberbio edificio de Gehry, hasta el punto de convertirse en la imagen de marca más exportada del País Vasco. ■

Unos visitantes muy ilustres

Jefes de Estado como el Presidente de Chile, Eduardo Frei, Valery Giscard D'Estaing, Gaston Thorn o Jimmy Carter; premios Nobel como Rigoberta Menchú o Franco Modigliani; figuras internacionales de la arquitectura del prestigio de Norman Foster, César Pelli, Rafael Moneo o Arata Izozaki; escritores como Larry Collins, Antonio Tabuchi o Carlos Fuentes; directores de cine de la talla de Oliver Stone o Sidney Pollack; actores como Brad Pitt, John Malco-

vich, Dennis Hopper o Julie Christie, por citar tan sólo a algunos, han mostrado su entusiasmo ante la belleza del edificio, así como por el contenido de las distintas colecciones que a lo largo de este último año se han ido presentando. Además, la fascinación que el museo ha despertado se ha visto plasmada en el rodaje de varios videos musicales de cantantes de la talla de Mariah Carey y de grupos como Simple Minds o Smashing Pumpkins. ■

Mertxe Brosa, Cooperante Vasca del año

Mertxe Brosa ha sido distinguida con el Premio al Cooperante Vasco, instaurado hace ocho años por el Gobierno Vasco y dotado con dos millones y medio de pesetas, por su labor durante 16 años en favor de las mujeres nicaragüenses.

A lo largo de estos años, esta andoaindarra de 51 años y miembro de la ONG "Mugarik gabe", ha participado en proyectos agrícolas y ha ejercido de puente entre Europa y Nicaragua para lograr inversiones económicas. En la actualidad dirige el Centro Xochilt Acalt destinado a atender a las mujeres del campo, "que viven en una situación marginal", asegura la cooperante. El centro, que se halla en el municipio de Larreinaga, a 130 Kilómetros de Managua, lo puso en marcha a principios de los años noventa junto a dos ediles sandinistas, para favorecer la



Mertxe Brosa asistió con sus familiares al acto de entrega del premio.

formación de las mujeres en los trabajos del campo. Este centro se encarga de la alfabetización y de facilitar información y asistencia ginecológica a la población femenina, puesto que allí las mujeres empiezan a tener hijos a los 14 años y tienen una media de ocho niños. Ahora, en cambio, ninguna joven formada en el centro es madre antes de los 20 años.

Mertxe Brosa insiste en que hay que "romper con la discriminación que aún sigue latente en algunos proyectos de cooperación. La cooperación debe tener rostro de mujer, porque si no participa no estaremos haciendo nada". Desde el Centro se facilitan los instrumentos que permiten cambiar el sentido de la vida de muchas mujeres. "Ahora —explica— la mujer es portadora de conocimientos, dispone de más capacidad económica, porque le ayudamos a cultivar pequeñas fincas y eso transforma a toda la familia". De esta manera, las mujeres se han convertido en el motor del desarrollo y se encargan de socializar sus conocimientos.

Brosa pidió a las instituciones y a las ONGs que reflexionen para que en esta materia no haya políticas contradictorias ni trabas burocráticas para solicitar ayudas al desarrollo. ■

José Antonio López de Castro, Premio Euskadi de Investigación

El biomédico bilbaino José Antonio López de Castro, de 49 años, ha recibido el III Premio Euskadi de Investigación, instaurado por el Gobierno Vasco y dotado con seis millones de pesetas. Este galardón reconoce su trayectoria profesional y el haber sido el primer investigador en identificar la estructura de los antígenos del sistema HI-A que juegan un papel fundamental en la respuesta inmune, particularmente en controlar el rechazo de órganos.

Actualmente, López de Castro es profesor en el Centro de Biología Molecular Severo Ochoa del CSIC en Madrid y es miembro de la «European Molecular Biology Organization»

Durante el acto de entrega del premio, López de Castro tras destacar que «es alentador observar que en la Universidad del País Vasco brillan magníficos grupos de científicos», reivindicó la importancia de la ciencia como columna vertebral de la sociedad. «El gran reto



El Consejero de Educación Inaxio Oliveri entregó a José Antonio López de Castro el Premio Euskadi de Investigación.

del País Vasco pasa por articular los mecanismos para atraer y reimplantar en Euskadi a sus mejores científicos», aseguró. Y para ello, juzgó imprescindible que las instituciones promuevan la crea-

ción de «centros y el marco laboral que hagan posible la implantación de nuevos grupos de investigación y la creación de grupos de trabajo para científicos y profesionales». ■

Llegan las torcaces

M.A. de Fuente Andrino

En otoño en los cazadores vascos se despierta esa ancestral tradición que les lleva a una regresión en el tiempo para proceder de los modos y formas que lo hicieron mil generaciones viejas. El número de capturas es lo de menos. Son los ritos, los prolegómenos, los lugares, la forma de relacionarse con la naturaleza lo que en definitiva cuenta.

Hay tres líneas básicas de migración, pero la que a nosotros más nos afecta es la que denominan Ruta Norte. Esta ruta la siguen las palomas del norte de Rusia, Finlandia, países escandinavos, Polonia, Alemania, y sur de Inglaterra fundamentalmente.

A mediados de septiembre comienzan un desplazamiento con numerosos altos en el camino. Si en estas paradas están cómodas, hay comida, y no las molestan, están hasta que el mal tiempo las empuja, o tienen un viento muy favorable.

Conocedores de estas costumbres, los franceses siembran campos de maíz dedicados a estos menesteres, y lo cierto es que logran estabilizarlas con un éxito sorprendente. Pero a pesar de todo, cuando el mal tiempo las azota, son las menos las que se quedan.

Los grandes bandos siguen una dirección NE-SW. Los mejores vientos son aquellos que les soplan en la cola de forma suave y continua (vientos N y NE), aunque estos vientos las hacen volar muy alto para desesperación de los cazadores. Con vientos del E y SE no pasan tantas, pero vienen bajas. Con vientos S y W no suelen pasar a no ser que el temporal les apriete, pero como pasen, vienen a ras de suelo, esto es debido a que buscan la menor fuerza de unos vientos que por regla general son de velocidades muy altas. Todo lo escrito sobre vientos no es válido si hay niebla o lluvia, ya que entonces se quedan en las faldas de los montes.

Se construye una txabola sobre la tierra de forma que el camuflaje sea perfecto, cubriéndose de césped que se cuidará durante todo el año y disponiendo miradores desde los que se pueda observar sin ser visto. **NO OLVIDEN NUNCA QUE LOS OJOS HUMANOS PRODUCEN UNA ESPECIAL LUMINISCENCIA QUE LAS PALOMAS DETECTAN DESDE MUY LEJOS.** Lo importante es que no nos vean los ojos, y claro está: si nos movemos nos hacen la foto. Hay que tener en cuenta que el bando esta muy bien organizado y disponen de esa inteligencia colectiva con la que la naturaleza dota a las concentraciones de seres con vida que

sincronizadamente se desplazan por impulsos naturales. Avanzan como si de una formación militar se tratara, tienen sus vigías, sus unidades de aproximación y un montón de cosas más.

No disparen nunca si no distinguen los colores. Ni se les ocurra disparar fuera de tiro. No se muevan ni las asusten cuando sepan que no están a su alcance. Ni por lo más remoto se acerquen a los lugares de descanso, bebederos, comederos, etc. Tengan muy en cuenta que hacen unos diez o quince vuelos diarios dependiendo de la fecha, cuando se posan siempre hay revoloteos y estos atraen a otras, de esta manera se ponen a tiro los bandos que vuelan alto. Si hacen una txabola elevada, cúbrala con la vegetación del terreno, es muy conveniente techarla.

Bajo ningún concepto alteren la vegetación del entorno ni dejen a la vista cosas que brillen, las mismas animas de los cartuchos son un repelente seguro. No hagan senderos, mantengan la txabola como una prolongación del entorno, no les pesará. Las palomas son sumamente suspicaces, y ya nos llegan muy zurradas.

LOS CIMBELES

Es la forma que más conocimientos requiere, mas satisfacciones reporta y menos capturas se hacen. Es la forma de cazar palomas torcaces por excelencia. En las partes bajas de los montes, allá donde la comida es abundante y no falta el agua, siempre y cuando haya una vegetación exuberante, la paloma tiene querencias que los lugareños conocen a través de una herencia de la que jamás renegarán. Es, en esos idílicos lugares, donde el cazador construye su txabola sobre restos milenarios.

Los árboles son cuidados y podados de forma que al colocar los cimbeles o la orguera su mimetismo sea total. En los cimbeles se ponen palomas normales pero en la orguera se ponen torcaces. El cimbel sujeto al árbol se balancea de arriba a abajo, mientras que la orguera se mueve en movimientos de muy poco recorrido. Los cimbeles atraen al bando.



Cuando el cazador nota que las palomas se encaminan al artificio y están cerca, deja que las palomas de los cimbeles queden ocultas entre las hojas del árbol. Es entonces cuando mueve las orgueras y hace que el bando fije su atención sobre palomas de su propia especie. Si se ladean, se las vuelve a llamar con los cimbeles, para luego fijarlas con la orguera otra vez. Las palomas que vienen sueltas o en pequeños bandos entran ciegas al artificio. Para atraer un bando grande se necesita maestría y un conocimiento profundo de la especie, no es nada fácil. Después de parado el bando, aún cuando se haya logrado atraer a miles, solo se captura una y contentos, porque hay veces que el bando se posa a unos pocos metros y a al menor despropósito descubre el engaño.

LAS PALOMAS

Lo más bonito de esta modalidad es el esmero con el que el palomero cuida sus palomas durante todo el año. Como las alimenta. Como se relaciona con ellas. Yo, después de una temporada de caza, solté los cimbeles para que fueran libres, cual no sería mi sorpresa cuando al cabo de un rato volvieron donde yo estaba.

Antes de que llegue la temporada hay que acostumbrar a las palomas a los cimbeles, motivo por el que se les ponen unas pigüelas en las patas y se les entrena para cuando llegue el momento. Es muy importante entrenarlas antes del paso.

Es curioso como con sus movimientos avisan de la proximidad de los bandos, de la cercanía de las águilas, o de la simple presencia humana en la zona. Las palomas para el cazador pasan a ser tan queridas como el perro o como el hurón. ■



Olano Campeón del Mundo

Fue toda una hazaña, pero el guipuzcoano Abraham Olano lo consiguió. Lesionado, estuvo a punto de no tomar la salida, pero al final a duras penas, hizo el mejor tiempo en la prueba contrareloj individual de los Campeonatos del Mundo de carretera de Valkenburg (Holanda). De esta manera, es el primer ciclista del Estado español que logra dos medallas de oro en los Mundiales, puesto que en 1995 consiguió en Colombia el oro en línea.

Olano volvió a demostrar unos nervios de acero a lo largo de los 43,5 Kilómetros. Intentó controlar los tiempos del comienzo de la carrera, que no eran malos, y no arriesgó, pero se dio cuenta de que así no ganaba y a pesar de salir lesionado en el gemelo

izquierdo, forzó hasta llegar a la meta de una forma espectacular con una pierna que apenas podía mover. Olano utilizó una bicicleta con rueda lenticular, en vez de la espada monocasco que ha utilizado en las dos contrareloj de la Vuelta y que decidió cambiar a última hora. Esta decisión fue acertada, puesto que ganó con un tiempo de 54,32.

A la llegada a la meta, el gran campeón confesó que a lo largo de la carrera sufrió calambres y que hubo momentos en los que incluso dejó de pedalear. Por ello, la medalla le supo a gloria.

Este triunfo cierra una campaña sobresaliente, ya que en octubre logró en la Vuelta a España su primera victoria en grandes rondas. ■

Juanito Oyarzabal, más cerca de los 14 ochomiles

El alpinista alavés Juan Oyarzabal –Juanito para los amigos– está a punto de ingresar en un selecto club al que tan sólo pertenecen cinco personas en todo el mundo. Si la aventura que tiene previsto realizar la próxima primavera culmina con éxito, el montañero vasco se convertirá en la sexta persona que ha hoyado las 14 cumbres de más de 8.000 metros que hay en todo el planeta. El expedicionario vasco, de 42 años, ha regresado recientemente victorioso y cansado del Himalaya, después de haber ascendido, junto con el también alavés Iñaki Kerejeta, el Shisha Pangma y ya prepara la ascensión al Annapurna, con la que culminará la aventura por alcanzar las cumbres más altas del mundo. Desde que inició su carrera ochomilista en 1985,



Juanito ha tenido que salvar grandes dificultades para llegar al puesto que hoy ocupa (ha perdido tres compañe-

ros en la montaña y él mismo ha estado en varias ocasiones en grave peligro de vida). ■

Compota de manzana gratinada

Receta de Pedro Subijana



INGREDIENTES para 4 personas

1 kg. de manzanas
1 dl. de agua
7 rebanadas de pan de molde
150 gr. de azúcar moreno
2 huevos
1 clara de huevo
130 grs. de mantequilla
1 pizca de sal
zumo de 1/2 limón
aguardiente de manzana, opcional

MODO DE ACTUAR

Se pelan las manzanas y se cortan en cuatro trozos. Se les quita el corazón y se meten en una cazuela con 1 dl. de agua, el zumo de 1/2 limón y 30 grs.

de mantequilla. se deja hervir con el recipiente tapado durante 5 minutos.

En un cazo, se pone a fundir el resto de la mantequilla a fuego suave. Con un cortapastas, se van cortando círculos de pan de molde de unos 4 cms. de diámetro. Se pasan por la mantequilla fundida y se colocan en el interior de una fuente de horno, como si se estuviesen "tapizando" sus paredes.

Cuando las manzanas están cocidas, se pasan por el triturador. Se separan las yemas de las claras de huevo y se incorporan las yemas al puré de manzana, reservando las claras. Se añaden, asimismo, 50 grs. de azúcar moreno.

Se vierte esta preparación en la fuente y se mete al horno a 200°, durante 15 minutos para que se seque un poco.

Se saca del horno y se enciende el gratinador.

Se ponen las tres claras de huevo en un bol y se lavantan a punto de nieve firme. Cuando ya estén levantadas, se incorporan 75 gr. de azúcar moreno y se mezcla todo con una cuchara, cuidando que no baje la clara montada. Con la ayuda de una manga pastelera, se reparte la clara montada sobre la preparación de manzana y se espolvorea cuidadosamente con el resto del azúcar moreno.

Se mete de nuevo al horno hasta que el merengue se dore –unos 3 ó 4 minutos– y se sirve inmediatamente en la misma fuente donde se ha cocinado.

Se puede flambear con un poco de aguardiente de manzana, como si se tratase de un soufflé espeso. ■

ALBIZTURKO DOUGLAS IZEIA

ABETO DOUGLAS DE ALBIZTUR



Pseudotsuga menziesii

Altuera paregabea duen Douglas izei hau eta ondoko beste 20ren bat Gumersindo Azurmendi jaunak landatu zituen 1920. urtean. Izan ere, bera izan zen espezie hau Euskal Autonomia Erkidegoan lehenengoz landatu zuenatariko bat. 40ko hamarkadan landatutako 42.000 m.² inguruko izeidiaren erdialdean daude kokatuta zuhaitz hauek eta gainontzekoak baino zaharragoak eta altuagoak dira.

Babestutako Douglas izei honek beste guztiek baino bolumen handiagoa du, eta gure lurraldeko zuhaitzik altuenatarikoa da: 55 m ditu, 15 pisuko eraikuntza bat baino altuagoa.

Este coloso de la altura se diluye inmerso en una bella masa de abetos Douglas de unos 42.000 m.² plantada en la década de los 40. En la parte central de esta mancha se encuentran unos 20 ejemplares de más edad y porte, que fueron plantados en 1920, por Gumersindo Azurmendi, uno de los pioneros en la introducción de esta especie en la CAPV.

El abeto Douglas objeto de protección es el que presenta el mayor volumen, siendo uno de los árboles más altos de nuestro territorio, que con sus 55 metros sobrepasa la altura de un edificio de 15 pisos.

Árboles Singulares

Existen árboles capaces de llamar nuestra atención, de sorprendernos, de hacer que nos fijemos en ellos. Poseen algo diferente, son singulares. Unos destacan por su belleza, forma o tamaño. Otros por ser una referencia cultural, forman parte de la memoria histórica colectiva. Casi todos, ya entrados en años, precisan ser cuidados.

Con su declaración como Árboles Singulares se les proporciona una protección frente a posibles daños o agresiones y se evita que por abandono o descuido se pierda este rico patrimonio.